

## ΚΑΘΙΣΜΑ ΙΓΙΡΜΙΝΤΖΗ'

κ'. 20.

Ψαλμός Δαβιδέ.  
Γολιαθα καρσνή. Ψαλμός. ρμγ'. 143.



Α'ππιλ Α'λλαχιμ μπριμ μπαρακλήτιρ,  
έλλειμέ μπριμ μενταμ οκμαϊα ταλιμ  
βερεμ, μπαρμακλαεμα ταχι τζεμκ ι-  
τζω.

Μπαρὰ ράχμ έτεμ, σιγιμτζαμαλιγυμ,  
σαχιπιμ, βέ χελασλιγιμ μπριμ.

Μπριμ ορτζεμ, βέ μπριμ ορα δμντλαμ.

τιμ μπριμ γκερτι χαλκιμι μπαρὰ μετς έττιρεμ.

Για Ράππιλ, μετιρ ιμσαρκι, σεμκι ορα μπραμ έττιρ γκερ-  
τιμυη; γιαχοτ ατεμ ουγλου κιμτιρκι ζαμ έτερσιμ σεμ  
ορα;

Γμσαμ ατεμι φεσατλιγα εγιγκεμ έττε γκερτιμ, μπρμουω  
γκιμλεμ κιολκε ταεκι κιπη γκετζερ.

Για Ράππιλ, κιουλεμ ασαλαμτιρτα, βέ ασαα ερμε-  
σιμε καρεμ κιλ, μπαυλαρα γιαπησ, βέ τιτωω τζι-  
καρσιμλαρ.

Γιλτυεμ παρλατ, βέ περκασαμ έτερσιμ ομλαεμ, οκλειμυη  
γκιομτερ, βέ ομλαεμ μπιχβερ έτερσιμ.

Σαμ

Σαμ γιβεκλικτω σφιμ έλλωγι, γκερτι κερετιμυη γκιου-  
τερ, κερταρ μπριμ, βέ τζοκ σβαρταμ χελας έγλε μπρι-  
μι, βέ γιατ αλατλαεμ έλλειμτεμ.

Ομλαρκι αγιζλαεμπα πατιμικ σογλετιλερ, βέ ομλαεμ  
κββετλεμ, ζεμ κββετιτιρ.

Α'λλαχ, σαμ μπριμ γκερτι τεπιχατ τερετβλ, έτετζεγυμ,  
ομ κερσιλη κερταρ οκμαϊαζαγυμ σαμ.

Πατισαχλαρα χελασλιγι βερεμ, Δαβιδη γκερτι κερμυε  
γιαραμαζ κκιλιτζεμ κερταραμ.

Κερταρ μπριμ, βέ γιατ αλατλαεμ έλλωτω χελας έγλε.  
ομλαεμκι αγιζλαεμ πατιμικ σογλετα, βέ ομλαεμ κβ-  
βετλεμ ζεμ κββετιτιρ.

Ομλαεμ ουγλαεμ γκερτι ρικιλιμικ φυταμ κιπη, γκερτι  
γκερτζικλειμτε κββιλεμσιλερ, οτβετλιμιαρ.

Ομλαεμ κερλαεμ ζηγετλεμικ, ρτοραμικ χαμε κιπη,  
πεμτζειορλαρ.

Ομλαεμ κιλερλεμ ισιφ, μπιρ παραφταμ οπηρ παραφα ακ-  
ταειορλαρ.

Ομλαεμ κολωλαεμ μπερεκετλι, τζυκισλαεμ αρταματατιρ,  
μτογερμαλαεμτα.

Ομλαεμ σνηγιρλαεμ σεμιζ. τζιτ ρεσμεση γιοκτερ ομλα-  
ρα, με γκετζιτ, με φιγαμ ομλαεμ σοκακλαεμτα.

Μητλελατιλαρ χαλκι, ολκι χαλκτα μπε ζηκρ ολαμλαρ  
μεβτζετλερ. με μητλε ολ χαλκι, ομρικ Ράππιλ Α'λλαχ  
γκερτιμε σαχυπτιρ.

Δαβιδιμ,  
Σοκκιερλεμεση. Ψαλμός. ρμδ'. 144.

Γιατζελεετζεγυμ σεμ μπριμ Α'λλαχιμ, Πατισαχιμ,  
βέ έπετιλ, έπετλεμ έπετλεμμετεκ σεμ ιμμιμυη μ-  
παρεκλεετζεγυμ.

Χερ

Χερ κιῶν μὴ παρεκλεετ ζέγυμ σφι , βέ σφιῖν ἰσμιγὴν ὀσάκιρ  
έτετ ζέγυμ ἔπετιλ , βέ ἔπετλεριμ ἔπετλεριμέτεκ .

Ράππιλ ἀζίμτιρ , βέ κατὶ πέκ ζίατε ὀσάκιρ λῆτιρ , βέ  
μπρῶν ἀζιμετλιγιμῶ μτκκμεσὴ γιόκτιρ .

Τεβλιτ , βέ τεβλιτ σφιῖν ἀμελλεριγὴν μέτχ ἔτετ ζέκτιρ , βέ  
σφιῖν κῆρετλιωγὴν μάκλ ἔτετ ζεκλέρ .

Σφιῖν ἀζιζατλὴν ζημετιργιῶ ἰφτιχαρλιγιμὴν σογλεετ ζεκλέρ ,  
βέ σφιῖν ἀτζαηπλεριγὴν μάκλ ἔτετ ζεκλέρ .

Βέ σφιῖν κοκκαριμῶ κῆβετιμὴν μτεετ ζεκλέρ , βέ ἀζιμετλιω-  
γὴν σφιῖν μπεσφ ἔτετ ζεκλέρ μακλιέτιλεμ .

Σφιῖν σαλιχλιωγίμ τζοκλουκ χοσλδουῶ ζηκειμὴν τεφ-  
τίε ἔτετ ζεκλέρ , βέ σφιῖν ἀτιλιωγίλεμ σφι ὀλατ ζακ-  
λάρ .

Ράππιλ σεφκετλῶ , βέ μερχαμετλῆτιρ ; σαπρ ἔτμεσιμὲ κα-  
βί , βέ τζοκ μερχαμετλήτιρ .

Ράππιλ τζῶμλεσιμὲ χόσρ , βέ ὀσεφκετλερι , γκεφτιριμῶ  
τζέμι ἀμελλεριμῶ ἔρεριτέτιρ .

Ράππιλ , σφιῖν τζέμι ἀμελλεριμ ὀσάκιρ ἔτσιμλέρ σαμὰ , βέ  
σφιῖν βελιλεριμ σφι μὴ παρεκλεσιμλέρ .

Σφιῖν Πατιοσαχλιωγίμ ἰφτιχαρλιγιμὴν σογλεετ ζεκλέρ , βέ  
σφιῖν κῆβετιμὴν μτεετ ζεκλέρ .

Αἰτεμλεριμ ὀγαλλεριμὰ σφιῖν φαζηλετιργί μπιλτιρμεε , βέ  
Πατιοσαχλιωγίμ ἔζαμετιμῶ τζελιαλετιμὴν .

Σφιῖν Πατιοσαχλιωγίμ , τζέμι ἔπετλερέτεκ Πατιοσαχλί-  
κιτιρ . βέ χοκισμετιργίμ χερ τεβλιτῆ , βέ τεββλιτῆ καλ-  
ματάτιρ .

Γτιματλὴ ἰραμέτιρ Ράππιλ τζέμι κελιαμλεριμτῆ , βέ τζέ-  
μι ἀμελλεριμτῆ βελίτιρ .

Τζῶμλε γικιλαφλαεὶ κορῶρ Ράππιλ ; βέ τζέμι φεσατλικτῶ  
ὀλαμλαεὶ μτῆελτιρ καλτιεὶρ .

Τζῶμλεριμ γκιοζλερι σαμὰ ἔμτλαριμ , βέ μεχελτέ ὀμλαεὶμ  
ταμλαριμὴν σφι βεεῖριμ .

Σφι

Σφι ἀβιτζιμγὴ ἀτζαριμ , βέ χερ τζαμαβαεὶ ραζιλικ μτολ-  
τιρῶριμ .

Τζέμι γιολλαριμτῶ σατίκτιρ Ράππιλ ; βέ χερ ἀμελλεριμὲ  
βελίτιρ .

Γκεφτιρι τζέμι μταβέτ ἔτεμλερὲ γιακίμτιρ Ράππιλ , τζῶμ-  
λε γκεφτιμὲ χακικατλιγιλαμ ριαζ κίλαμλαρά .

Γκεφτιρτεμ κορκαφλαεὶμ ἰρατελεριμὴν τεκμιλλέρ , βέ ὀμλαεὶμ  
ριαζλαεριμὴν καππῶλ ἔτμετέτιρ , βέ ὀμλαεὶ χελας ἔ-  
τέρ .

Ράππιλ τζῶμλε γκεφτιμὴν σεβεμλερι κανεὶρ μπεκλέρ , βέ  
τζέμι κίραχκίαρλαεὶ χελας ἔτετ ζεκ .

Ράππιριμ ὀσάκιρῶρ σογλεετ ζεκ μπεριμ ἀγυζίμ , βέ χερ  
παπερτ , τζίμσ ὀλαμ ὀμῶν ἀζιζατ ἰσμιρὴν μὴ παρεκλεσιμ  
ἔπετιλ , βέ ἔπετλεριμ ἔπετιλεριμέτεκ .

Δόξα , καὶ ρυῶ . Αἰθιοπία .

Αἰθιοπία . Αἰγυαῖος σου , βέ Ζαχαρίαριμ .  
Ψαλμός . ρμέ . 145 .

Ράππιε ὀσάκιρ ἔγλε μπεριμ τζαριμ , μπιρῶν ὀμιορῶμ-  
τέ ὀσάκιρ ἔτετ ζέγυμ Ράππιε μπεριμ , με μικταρέτεκ βά-  
ρισεμ , κῆρα ἔτετ ζέγυμ κῆρι Αἰθιοπία μπεριμ .

Αἰγαβετλερτεμ ἔμτλαμλαγῶ , ἰσαμ ὀγαλλεριμτῶ , ὀμλαρ-  
ταφι σιζλερὲ χελασλικ γιόκτιρ .

Ὄμῶν ῥοχῶ τζικατζακ , βέ γκεφτι ζατὶ τλοπραγιμὰ μτιο-  
μείζεκτιρ . ὀλ γκιοιωτέ ὀμοῦ τζέμι μτῶσῶρμελερι ζαν  
ὀλατζακ .

Νέ μτλῶ ὀλ κίμσεεκι , ὀμῶμκι Γακῶβ Αἰθιοπία ἰμτὰτ ἔτι-  
τῆσιτιρ , ἔμτῶ γκεφτι Ράππιλ Αἰθιοπίατιρ .

Ὄλκι Αἰθιοπία κιογ γιοζῶμ γιαρατῆ , γερ γιοζῶμ , μπερι-  
ζῆ , βέ τζέμι ὀμλαρτῶ μεβτζετ ὀλαμ μπελαμλαεὶ .

Εἴπε-

Ἐπετιέτεκ χακικατλίκ γκιετμε, ζελὸμ τζεκελερέ ασεριατ  
έτεμε, ἀτὶ ὀλαμλαρά ταῖμ βερμετμ.

Ράππιλ μτομρκτακιλεει τζοζέρ, Ράππιλ ἀλλιλ ὀλαμλα-  
ει ἀλίμ ἔτέρ.

Ράππιλ τζαρπιλμισλέρ τζεζελτίρ, Ράππιλ σαλιχλέρ σε-  
βέρ.

Ράππιλ μμοσαφίρλεει κανεϊρ, ὀκοσζ, γετιμ βέ μτῆλ ὀλαμ-  
λαει καμπῶλ ἔτεζέκ, βέ κισμαχκερλεει γιολεμῶ τε-  
λεφ ἔτεζέκ.

Ράππιλ ἔπετιέτεκ Πατιοσαχλίκ ασερετζέκ, σφιμ Ἀλ-  
λαχιμ γιά Σιών, τεβλιτμ, βέ τεβλιτέτεκ.

Ἀΰηλῆια. Ἀγγαῖος βέ Ζαχαρίαμ.  
Ψαλμός. ρμς. 146.

**Σ**έκιερ ἐγλέλω Ράππιλ ἔφεύτιε, ζῆρα σαλίχιρ, μπι-  
ζιμ Ἀλλαχιμζα κερράμ κανεοσι ὀλοσιῶ, ασεκιερβ λε-  
ζιζ ὀλα.

Ράππιλ κελισερρίφε μπιμὰ κερμάνλαμ, Γορανλίμ περσο-  
σαπλιγιμῆ τζέμ ἔτεζέκ μπιεκιτεριζέκ.

Γιερκελεει ἐζιλμισλερέ ασιφα βερμ, βέ ὀμλαειμ ἐζιμτιλεει-  
μι μπαυλαγιαμ.

Γιλτζιλαρ τζοκλγῶ σαϊαμ χεσαπα κοϊαμ, βέ τζέμι ὀμλα-  
ρα ἴσιμ βερμ.

Ἀζιμέτιρ μπιζιμ Ράππιμιζ, βέ τζόκτερ ὀμῶμ κερτελι, βέ  
ὀμῶμ ασεκιερμῶμ ἀτελι γιοκτερ.

Ράππιλ γιαβασλαει καμπῶλ ἔτερλερεμῆτιρ, κισμαχκιαρλα-  
ει ἀτζακ ἀλζακ ἔτέρ γερέ παραπαρ.

Γτιράφιλε ὀκμακ μπασλαίω Ράππιε, μπαρμπῆτιλε ὀκῶ-  
ιμ Ράππιε.

Κιογ γιζεμῶ μπελβλάειλαμ ὀρμε, γερέ γιαγμῶρ χαζιρ  
έτεμε.

Ντα-

Νπαυλαρτὰ ὄτ ζεχρε γκετιρμε, βέ ἀτεμλεειμ χιζμετι ἰ-  
τζιῶ τζιμῆ.

Νπαβαρλαρά ὀμλαειμ ταῖμ ζαχρελεειμῆ βερμε, βέ κερζομ  
κρολαειμῶ γιαβειλεειμῆ, ὀμλαρκι μπερμῶμ γκετιρμε ἀβαζ  
ἔτερλερ ἀτζικλαειμῆ, ὀμλαει μπεσλεειμῆ.

Ἀτ, μπενκιρ φαζιλετιμῆ ἰρατελι γιοκ, βέ μὲ ταχι ἔρ  
μπαλτυρλεειμῆ ραζι ὀλατζακ.

Ράππιλ γκετιρμῆ κορκαμλαειμῆ ραζι ὀλαρ, βέ ὀμῶμ μερ-  
χαμετιμῆ ἔμπελεειμῆ.

Ἀΰηλῆια. Ἀγγαῖος σμ, βέ Ζαχαρίαμ.

Ψαλμός. ρμς. 147.

**Χ**εῖ Γερουσαλήμ, μέτχ ἐγλέ Ράππιγι, ασεκιερ ἐγλέ  
σφι Ἀλλαχιμζα Σιών.

Ζῆρα σφιμ καππουλαειμῶμ τυρκαζλεειμῆ κερτελετα, σφιμ  
ὀμλαειμῆ μπαρεκ ἔτεσι σφιτέ.

Σφιμ σιωρλαειμῆ σαλχ κοϊαμ, βέ ραχατλίκ τῆρλικλι-  
γι βερμ, βέ μπουταῖ σεμιζλιγιηλε σφι μτοιραμ.

Γκετιμ αἰετιμῆ γερ ἔφμε γκιουτερμ, τέζιε μπερμῶμ κελα-  
μι κοσα γκελετζέκ.

Γερ ἔφμε γιαπακ κιπῆ καρ βερμ, μπεμαμ ὀσατζαμ κιουλ  
κιπῆ.

Ἐκμεκ λοκμαλαειμ κιπῆ, γκετιμ χοκμῶγιλεμ μπῶζ κομβε-  
ρμ, βέ ὀμῶμ μτομγμῆ, μπῶζ ὀλαμ σιφατιμῶμ καρσισημῆ  
κιμ μταιαματζακ;

Γκετιμ κελαμῆ γκιουτερετζέκ, βέ ἐρυτετζέκ ὀμλαειμ. γκετι-  
τιμῆ γελ ῥεχῶ καλκατζακ ῥεζκιερλη ῥεχ, βέ σουλαρ  
τζικατζακ, ἀκατζακ.

Κετιμ αἰετιμῆ Γακωβα τακειρ ἔτεμ, βέ γκετιμ τεσκιελεει-  
μῆ, βέ ασεριατλεειμῆ Γορανλέ.

Salterio Turco.

G g

Χερ

Χερ μπίρ μιλλετέ μπύσεκιλ ταρὶκ κωλλάμαται, βέ γκεφτι  
ταλιμλεριμί ταρὶφ ἔτιπ μπεαῦ ἔτμεται.

Δόξα, ἔ μω. Ἀ'λληλῳία.

Ἀ'λληλῳία. Ἀ'γγαίος σὺν, βέ Ζαχαρίαμ.

Ψαλμός. ρμῆ. 148.

**Κ**ιογερτεῖ σάκιουρ ἑγλέλω Ρ'άππιε, σιαπί γιουξεκλε-  
τέ μπουωλαρταῦ ἔσῃμ, σακίμ ὀλαμλαρ, σάκιουρ ἑγ-  
λέλω Ρ'άππιε.

Τζέμι μπυρῶν μελεκλερι σάκιουρ ἑγλέλω μπυρῶ, σάκιουρ  
ἑγλέλω ὄμᾶ μπυρῶν τζέμι κωββετλερι.

Σάκιουρ ἑγλέλω ὄμᾶ γκιουρῆς, βέ κιογ ἁῖ, σάκιουρ ἑγλέλω  
ὄμᾶ τζέμι γυλιτζλαρ, βέ σαῦκ βερῶ μῶρ.

Σάκιουρ ἑγλέλω ὄμᾶ κιογλερι κιογλερι, βέ κιογερτεῖ οὐ-  
ῆμ, σακίμ ὀλαῦ σῶ, σάκιουρ ἑτσιμλερ Ρ'άππιλ ἰσ-  
μιρέ.

Ζῆρα μπῶ γκεφτιοσῆ χάκιμ, βέ χερ με ἔμρ ἔτρίγιοσε  
τζῆμλεσ μεβτζῆτ τεκμίλ ὀλταλάρ. μπῶ φερμαῦ ἔττει,  
βέ γιαρατιλταλάρ.

Ὀρλαρι ἑπετιετεκ, βέ ἑπετλεριμ ἑπετλεριμέτεκ κωρτου.  
τεμπίχ κοτου, βέ τεμπιχί γκερι κάλμαῖπ γκέτζμεε-  
τζεκ.

Σάκιουρ ἑγλέλω ὄμᾶ γερ ἔσῃμτῆ μεβτζῆτ ὀλαμλαρ, ἑξ-  
τερλερ, βέ τζέμι κουρβλμωσλαριμ ρτιπλερι γιοκ, ἑγ  
ρτιπλερι.

Ἀ'τές, ρτολῶ, κάρ, μπῶζ, βέ κωσριγα ῥαχῶ, ὄμῶν κελια-  
μιμα μωτῶ ὀλῆπ ἁμελέ γκετιρμελερ.

Νταγλαρ, βέ τζέμι μπανλερ, μενβα βερῶ ἁγατζλαρ, βέ  
τζέμι σερβι ἁζατλερ.

Τζαμεβερλερ, βέ τζέμι ρταβερλερ, μπουτζεκλερ, βέ κωατ-  
λι κωσλαρ.

Γερ Πατιωσαχλαρι, βέ τζῆμλε χαλκ, σαλταυλερ, βέ τζέ-  
μι γερ χακιμλερι.

Γκεφτζλερ, βέ μπικιρλερ, ἰχτιαρλαρ ταξέ γκεφτζ ὀλαμλά-  
ελαμ περαπερ, σάκιουρ ἑτσιμλερ Ρ'άππιριμ ἰσμιρι, ζῆρα  
χέμλερ γιαλμιζ ὄμῶν ἰσμι τερφι ὀλῆ.

Ὀμῶν σάκιουρλεριμ γερτε, βέ κιογτέτιρ, βέ γκεφτι χαλκι-  
ριμ κωββετ μπουωλζουρῶ τερφι ἔτιπ παγιαλιγα τζεκε-  
τζεκ.

Γκεφτιριμ τζέμι βελιλεριμ ἰλιαχί μιამετ τζαίζτιρ, Γο-  
ραηλ ὄγυλαριμα, ὄμᾶ γιακλαοσῶν χαλκα.

Ἀ'λληλῳία. Ψαλμός. ρμθ. 149.

**Γ**ερυῆ κωραμλι κωραμίλαμ τερετῆλ ἑγλέλω Ρ'άππιε, μπῶ-  
μουῶ σάκιουρλεμεσῆ βελιλερ μπηριγλυτιοσῆ ἁρασιρτά-  
τιρ.

Φεραχ ἑτσιμ Γοραηλ, ὄμῶ χαλκ ἰτγιῆ βεσλε σεπεπι ἰ-  
τζῶ, βέ Σιωμ ὄγυλαρι γκεφτι Πατιωσαχλαρι ἰτζῶ.

Μπυρῶν ἰσμιρι Ρ'άξιλε σάκιουρ ἑτσιμλερ, ταπλιλε, βέ κω-  
μῆριλε ὀκωσρλαρ ὄμᾶ.

Ζῆρα Ρ'άππιλ γκεφτι χαλκιρα ῥαζύτιρ, βέ γιαβεσλερι τερ-  
φι ἑτετζεκ χελασλιγιλε.

Βελιλερ γκιβαματζακ τζελιατῆ, βέ γκεφτι γιατακλαριμ-  
τα σῶ ὀλατζακ φεραχ ἑτετζεκλερ.

Ἀ'λλαχίμ ἰφτιχαρ ζηγρετλερι ὄρλαριμ μπουγουρτακλε-  
ριμτέτιρ, βέ ἰκι γιουζῆ κωλιτζλερ ὄρλαριμ ἑλλεριμ-  
τέτιρ.

Γρτικαμ ἁλμακ ἰτζῶ μιλλετλερτε, βέ χαλκ ἰτζῶτε ἁ-  
ζαφλερ ταζιρ ἑτμεσιμέ.

Ὁρλαεὶν Πατισαχλαεὶνι μπογαζλαεὶνὰ τιλλέ τλακίπ  
μπαυλαμαγιᾶ, βέ ὀρλαεὶν ἰζετλιεὶνι μτεμὶρ ἔλτζοπ-  
λέριλε, κελεπτζέκιλε.

Ὁρλαεὶν γκεφτιλεμτε γιαζιλμίσιρ, χακ ασεαίτ ἔτμεσι-  
μέ. μπῶ τζελιαλέτ ζηγυέτ ὀρῶν τζέμι βελιλεμτε ὀλα-  
τζάκ.

Ἀλληλῳία. Ψαλμός. ρμ'. 150.

**Ἄ**λλαχπαῖλλε χαζρέλεμτε ασῆκιερ ἐγλέλω, ὀρῶν ἀζιζλε-  
εὶνιῶ ἀρασιρτά, ασῆκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ, ὀρῶν κββετιρῖν  
μκκεμλί καβιλιγιμέ.

Σοῦκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ, ὀρῶν γκεφτι φαζιλετλεθὶ ἰτζῶ, ασῆ-  
κιερ ἐγλέλω ὀρᾶ, ὀρῶν ἀζιμλιγιμῶ χεσαφίε τζοκλεμᾶ  
γχιορέ.

Σοῦκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ μπορῶ σεπασίγιλεμ, ασῆκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ  
καμῶν, βέ μπαρμπᾶτίλε.

Σοῦκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ τάπυλ, βέ ράξιλε, ασῆκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ  
κιοσλερ, βέ σάζιλε.

Σοῦκιερ ἐγλέλω ὀρᾶ, πατλί βέ ἐν σεπαλι σαμτρλέριλε, ασῆ-  
κιερ ἐγλέλω ὀρᾶ τεχλίλ σαμτρλέριλε.

Κεζάλικε κιολλυέτι, χέρτρῶν μεφές, ασῆκιερ ἔτσιρ Ράπ-  
πτε.

Δόξα, ἔ ρυῶ. Ἀλληλῳία.

ΤΕΛΟΣ, Τεμάμ ὀλοῦ Ψαλῆρος.  
Πιχάμτ, Ἀλλαχά.

Δ Α.

ΔΑΒΙΔΓ'Ν ΜΠΟΥ΄ ΨΑΛΜΟΣ ΚΑΗΤΕΣΣΙ΄,

Μπασκὰ Γιαζιλμίσιρ, γκεφτι ἔλίγιλεμ.

Βέ γιῶζ ἔλλη Ψαλμοζλαεὶν σανοσιρταῦ μτισαείτιρ ;  
χατζαῦ Γολιαθα μενταῦ ὀκτῶ ὀρᾶ, τζερκ  
ἔτμεε ὀρῶνιλεμ γιαλιρῖζ γκεφτιοσή.



Κιτζέκίτιμ καρωπασλαεὶν ἀρασιρτά ; βέ γκεφτιζ  
ταζέντιμ μπαμπαμῖν χαφειρτε, μπαμπαμῖν  
κοιυλεμῖν γκιστέριτιμ.

Ἐλλεμ μπερῖμ σαζ γιαπτεᾶ τλουζελτιᾶ, βέ  
μπαρμακλαεὶν μπερῖμ καμῶν γιακυσιρτεᾶ.

Βέ κίμ τακεὶρ ἔτεζέκ Ράππιμε μπερῖμ ; μπῶ γκεφτιοσί  
Ράππιλ ἀγάτιρ, μπῶ κερτιοσί ἔοσιτεζέκ.

Μπῶ γκεφτιοσί, γκεφτι μελεκωῖ γκιορτερτεᾶ, βέ μπα-  
μπαμῖν κοιυλεμῖντεφ καλτιρῖᾶ, ἀλτιᾶ μπερῖ, βέ γκεφ-  
τι μεαχῶ γιαγίνλε, μέαχ ἔτῖᾶ μπερῖ.

Καρωπασλαεὶν μπερῖμ, ἐν χόσιτιλερ, βέ μποιῖκίτιλερ, αῖ-  
τζακ Ράππιλ ὀρλαρτά ραζὺ ὀλματα.

Γιάτ μιλλετιρ καρσιλαμασιρὰ τζικτιμ, βέ ὀρῶν πατλαεὶνιῶ  
παραφιρταῦ μαλέτ, βέ μπετ ρτοᾶ ἔτῖᾶ μπαμᾶ.

Μπέρισε ὀρῶν μπελιρῖε κβοσαμῖς, κκυλιτζή τζεκτιμ ἀλ-  
τιμ μπερῶν μπελωτεῖ, μπερῶν κελλεασιμῖ κερῖμ, κᾶτλ  
ἔτῖμ ὀρῶ, βέ Ἰσραήλ ὀγυλαεὶνταῦ μελιαμετ χανφλίκ  
ρέζιλλιγιή καλτιρῖμ.

Γ' ΠΤΙ.

## Γ' ΠΙΤΑΚΙ ΤΕΣΠΙΧΑ'Τ.

Μωϋσιμῶ , Ε'ξοδος π. Μπάπ. ιέ. Σσηρά. ι.

Μωυση Φαραωῦ μπῖρ οὔρτῶν μπουτκῶν ,  
μπῶσεκιλ τζεβαπ ἑτέρ.



Ερετῶλ ἑτελίμ Ράππιε , ζῆρα ζημετλῶ ἰφτι-  
χάριλε ἔλαπτεῖ. ἄτ πενκίειλερ , βέ οὔρμ ἔ-  
φουτέ ὀλαμ μπιριτζῖιλερ , ὀπλαεὶ ρεπιζ ἰ-  
τζωῖ ἄτῆ.

Γ'μπιτκῖαρ , βέ κορῖιτςῶ ὀλῶ μπαμᾶ χελασ-  
λικ ἔρε , μπᾶντρ μπεπιμ Α'λλαχίμ , βέ σῶκκῶρ ἑτενῆμ  
οὔρ , μπαμπαμῖρ Α'λλαχίτιρ , ἴμτι τερφι ἑτλεγῦμ οὔρ.

Ράππιλ τζεφκῆρ ἑζέρ , μποζάρ , μπουρῶν ἰομιρέτιρ Ράπ-  
πιλ ἀγαλλίκ.

Φιραῶν κοτζιλεριμῖ , βέ κῶββετιμῖ οὔρμ ρεπιζ ἑ ἄτῆ . σε-  
τζιλμῖς μπιμιζῖ μπεγλεῖ , κῶζιλ ρεπιζέ μπατιρῆ.

Ντεπιζῖλερ ὀρτῶ ὀπλαεὶ . Ντᾶς κῖπῆ ρεπιρλικτέ μπατ-  
τιλᾶρ.

Γιᾶ Ράππιλ σεπιμ σᾶγ ἑλίγυ ἔλαπτεῖ κῶρετλίγιλερ ,  
σεπιμ σᾶγ ἑλίγυ Ράππιλ ρεσομαπλᾶρ κῶρῆ.

Βέ ριχαετοις ἰφτιχαῖριγιλερ χαοσιμλεῖ χελακ ἑτ-  
τίγυ.

Καζεπίωγῆ γκιορτερτίγυ , σᾶζ κῖπῆ γετᾶ ὀπλαεὶ , βέ σε-  
ριμ χαομιρίγυ ρῶχῶ σεπεπιμέ σᾶ ἀραλαπτεῖ.

Σελαρ ρτιβῶ κῖπῆ πιτιςᾶ καλτᾶ , ρταλαλαρ ταχὶ ρτε-  
ριζ ὀρτασιμῶ πιτιςᾶ καλτᾶ .

Φικρ ἑτῆ ρεσομαῦ ὀλατζᾶκ , κοβαλαίσιρ ἑλίμῆ κόρῶμ , γε-  
τιοσίρ ζᾶπτ ἑτέριμ , κῶριμτι ταξιμ ἑτέριμ , τζαριμῖ  
ρτοῖρῶρμ , κῶλιτζῖμιλαρ ὀλτρῶριμ , ἑλίμ χῶκῶμ κῶββετ  
ἄλιρ.

Ρῶζκῖαρ ρῶχῶρῶ γκιορτερτίμ , ρεπιζ ὀρτῶ ὀπλαεὶ , κῶσκιμ  
σῶτᾶ κῶρῶμ κῖπῖ μπατιλᾶρ.

Α'λλαχλαρ ἀρασιμῶ κῖμτιρ σαμᾶ ἑῖκῶμ γῖᾶ Ράππιλ ; κῖμ-  
τιρ σαμᾶ ἑῖκῶμ ; ἄζιζλερ ἀρασιμῶ ἔλαπμῖσιρ , τεατζῶπ  
ἔρε , χῆπτελιῶ ἄλιαμῖτ ἑτέριμ ἰφτιχάριλε .

Κουρετλίγιλερ σᾶγ ἑλίμῖ ἔζατιρ , γέρ γῖτῶ ὀπλαεὶ .

Σαλιχλιῶγιλερ κῶλαβῶζλατιρ μπῶ χαλκιγῖ σῶ , ὀρῶκι  
κῶρταρτίμ . σῶ γῶρεπτι κῶρετιργιλερ τεοσελᾶ βερτίμ σε-  
ριμ ἄζιζ μεκῖᾶ ὀλτρῶμ κορακῶ.

Μιλλετλερ ἑοσιτῖλερ , βέ καζεπέ γῶελτιλερ , Φιλιτζῖιμ  
τῶπρακλαριμῶ ὀτραπλεῖ σῖζυλαρ ἄλτᾶ .

Ο'ζεμαρ Ε'δῶμ Πατιοσαχλεῖ ἄτζελε ἰτῆ , βέ Μωᾶβ  
Σελαπλεῖ , τῆτρεμῆ ρεπῖτῶ ὀπλαεὶ , τζέμι Χαμασιμῶ  
σακῖμ ὀλαπλᾶρ ἑριτᾶ .

Κορῶῖλε τῆτρενῶσ ρεσοῖ ὀπλαεὶ , σεπιμ κῶλῶγυ ἄζιμλιγῖ-  
λερ ρῶς κῶσῖμλερ .

Ράππιλ σεπιμ τῶ χαλκιγυ γῶετζῶτζεετεκ , σεπιμ μπῶ  
χαλκιγυ γῶετζῶτζεετεκ , ὀρᾶκι σῶ γῶρεπτιγυ μαλικ  
ὀλτῶμ .

Γῶετζῶρ ὀπλαεὶ ἰτζεῖ κατ , σεπιμ βαρῖσιγῖμ ρεπιρτᾶ φῶ-  
ταρλιμ ρεπῖμῆ κῖπῆ ρεπῖμ , σεπιμ χᾶζῆρ μεκῖαμῖρτᾶ , ὀρῶ-  
κι Ράππιλ σῶ , ἄζιζετ γῖαπτιρ Ράππιλ , ὀλκι σεπιμ  
ἑλλεριμῶ τελαρῖκῶρῆ.

Ράππιλ ἑββελ ζεμαπλεῖμ , ἑββελεριμῶ Πατιοσαχλικ  
σῶρερ , βέ ἑπετλερέτεκ , βέ ταχὶ ἰλεριμῖτεκ .

Ζῆρα Φιραῶν ἄτι , σῖλιαχλέριλε , βέ μπιμιτζῖιλέριλε , ρεπι-

ζέ γκιρτιλέρ, βέ Ράππιλ ὄυλαεῖν ἔξεριμὲ μτσιζ σκιμοῦ  
μτεβυρμτῆ. βέ Γοραηλ ὄυλλαεῖ αῖτζακ, μτσιζ ὄρτα-  
σιμτῆ καρατῆρ γιορτιλέρ.

Δόξα, καὶ μω. Α'λληλῆία.

### Γ'ΚΙΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑΤ.

Μωῦσιρῶ Τεσιχατί. Γ'κιρτζη ὀσηπαιζλαεῖν, Φερμαμί  
Μπιρραλτσουρτά.

Μπάπ, λβ. Σσηρά, ι.

Τεκραρ κίρε, ἰκιρτζη κερὲ ρόμος γιαζηλτικτῆ.  
Μωῦσὶ Τεσιχατ ἔτῆ.

**Κ**ΙΟΥ γιυζῶ, μτσικκρυγῶ σφι μπαρά βέρκι, σαμὰ τζεβαῖπ  
ἔτλεγῶμ, βέ ταχί γέρ γιυζῶ μτσιμ ἀγυζιμτῆρ τζικαῖ  
τζεβαπλαρι ἔσητσίμ.

Μτσιμ τακρῶρ ἔτέζευμι γιαγμῶρ κιπῆ κατλασιμ, βέ  
μτσιμ κελιαμλεῖμ γερὲ μτουσέρ τζιγ κιπῆ ἔρσιμ,  
σαγαμακ κιπῆ γεσιλλιγέ, βέ καρ σσιῦ κιπῆ ὀτλῆκ ἔ-  
σουμέ.

Ζῆρα Ράππιρῶ ἰσιμῆ μταβέτ ἔτῆμ, Α'λλαχιμιζα ἀζημ-  
λικ μετιμλιγῆ βέριμ.

Α'λλαχ, ἀμελλεῖ ὄρῶμ χάκκα χακυκατλίτιρ, βέ ὄρῶμ τζέ-  
μι γιολλαεῖ ταρυκλεῖ ὀσειατλερ ταλιμίτιρ. Α'λλαχ ἰμα-  
μέτιρ, βέ ὄρτῆ ζῆλῶμ γιόκτῶρ. Ράππιλ βελῆ, βέ σα-  
λίχτιρ.

Γκιρμαχ ἔτῆλερ ὄρῶ, λεκεσις πακ ὀλαῖ ὀλατλαεῖ μτεῖλ,

χεῖ κιοτῆ τεβλιτ, βέ γιαραμαζ, μτσιμλαεῖμι Ράππιε  
μτσιζαζατ βερτιμίζ ἰγβαζλικ ἰτζῶ;

Μπῶ χαλκ τζαχίλ, βέ ἀλίμ μτεῖλτιρ. μπῶ γκερτι μπα-  
παῖ μτεῖλμι σαμὰ μαλικ ὀλτῆ. σφι χαλκ ἔτῆ, βέ σφι  
γιαρατῆ;

Χατυριμγίζα γκετίεμ ἔββελῶ γκιμλεῖ, φέχμ ἔγλέω τε-  
βλιτ τεβλιτλεῖμ σφιλεῖμῆ.

Σφι γκερτι μπαπαμὰ σαλ ἔγλέκι, σαμὰ μάκλ ἔγλεσίμ.

Γ'χτιαρλαεῖμ ὀλατζακλαράκι μτσιμλερ σαμὰ.

Χατζαῖ χακταῖλε μιλλετλερ ταξίμ ἔτέριτα, μετζέκι Α'-  
δαῖμ ὄυλλαεῖμ τλαγιτῆ. μιλλετλερὲ σιωῶρ κερτῆ Α'λ-  
λαχ, μελεκλεῖμ ἀτετιμὲ γκιορέ.

Βέ Ράππιλ χουσεῖ ὀλτῆ, ὄρῶμ χαλκι Γακῶβ, ὄρῶμ βα-  
ρυσλιγωῖμ ἰππι ὀλτῆ Γοραηλ.

Σουζτα, χεραρέτ σουζλαγυρτῆ, τζῶλ ἰτζῶτῆ κεφαῖτ βερ-  
τῆ ὄρῶ. μτολασηρτῆ ὄρῶ, βέ ἔτέπ ταρικλιγῆ γκιουσερ-  
τῆ, ὄρῶ, βέ κορτῆ ὄρῶ γκιόζ μπεμπευῆ κιπῆ.

Γκερτι γιυβασιμῆ ὄρτῆρ καρτῆλ κωσῶ κιπῆ, βέ γκερτι για-  
βειλεῖμὲ χαβεσλερτῆ. γκερτι καφατλαεῖμ γκεῖπ καπ-  
πῶλ ἔτῆ ὄυλαεῖ, βέ γκερτι ὀμζλαεῖμὰ ἀλρτῆ ὄρ-  
λαεῖ.

Α'λλαχ γκερτιοῖσῆ ὀσερασκεῖγῆται ὄυλαεῖν, βέ ὄυλαεῖλαμ  
γάνει μπασκα Α'λλαχ γιόκῆται.

Βέ ὄυλαεῖ γεῖμ κββετλι κτεριμὲ γκετιρῆ, τλαρῶ ἔκιμ-  
λεῖγῆλερ γεμεκλετῆ ὄυλαεῖ. μτσιμπα μπαλ ἔμτιλερ, βέ  
καρὰ μτσιμ ζεῖτ γιαγῆ.

Σσηγῶρ γιαγῆ, βέ κοῖωλαεῖμ ὀσιπτερτερ, κβζῶ βέ κῶτῆ  
γιαγῆλαμ, μπουγαλαεῖμ βέ ἔρκετζλεῖμ ὄγουλλαεῖμῆ,  
μπουγῆ, βέ πιοπρεκλεῖμ ἰλυκλεῖγῆλερ, βέ ἔζῶμ καφι  
μπατῆ ἰτζερλέριτα.

Γακῶβ ταμλαπτῆ, βέ γετῆ μτσιμτῆ, βέ σεβκιλίγυκερ μπῶ,  
τεπῆ γκερτιοῖσῆ. ὀζλερτῆ, ὀσεμῆρτῆ, γκεργιολερτῆ, βέ

ὄμῃ χαλκ ἔτεψ' Ἀ'λλαχὶ ρέτ' ἐτῆ, βέ γκεψτὶ Ἀ'λλαχὶ  
χελαστρῶτων ἀνειλτῆ.

Γαζεπέ τεπρεσιρτιλέρ μπερὶ γιάτ Ἀ'λλαχλαρ σεπεπίγι-  
λαρ, βέ ὄρλαειν ἰκραχλικλαει ἰτζῶ τλαιλττυλαρ  
μπερὶ.

Τζιμλερέ κερπαῦ ἐτῆιλέρ, Ἀ'λλαχὰ ρτεῖλ. μπίλμετικλε-  
ει Ἀ'λλαχλαρά, τερφατῆ, βέ γκεψτῆ γκελτιλέρ, ἀτα-  
λαεινῶ μπίλμετικλεει Ἀ'λλαχλαρά.

Σφι μεβτζῶτ μεβλῶτ ἔτεψ' Ἀ'λλαχὶ ρέτ' ἐτῆ, βέ σφι  
μπεσλερ Ἀ'λλαχὶ ἔμπτῆρ.

Βέ Ράππιλ γκιортῆ μπακτῆ, βέ γανρετέ καλκτῆ, βέ  
γαζεπέ τεπρεσῆ ὄρλαειν ὄγυλαεινῆ, βέ κυζλαεινῆ  
γαζεπί ἰτζῶ.

Βέ ρτεῖλκι, τζεβυρεγιμ γιζῆμῶ μπυρλαρτῶν, βέ μπεαῦ ἔτε-  
γιμ, με ὀλατζῆκ ὄρλαρά σουρτῆ, ζῆρα γιαραμαζ τεβλίρ-  
τιρ. ὄγυλάρκι, ὄρλαρτῆ ἰμαμετλικ γιόκτρ.

Ὀρλαρ μπερὶ τεπρεσιρτῆ Ἀ'λλαχ ὄλμαϊαφλαειλαρ, γκεψ-  
τὶ πστλαίγιλαρ γαζεπέ τεπρεσιρτιλέρ μπερὶ. μπερ τα-  
χὶ τεπρεσιρεγιμ ὄρλαειν μιλλέτ ὄλμαϊαφλέειλαρ. τζαχιλ  
σανκίρ, μιλλετέ τεπρεσιρεγιμ ὄρλαειν.

Ζῆρα ἀτέσ τῆτῆρ χυσμῆτων, ἔψυ ἀσασακὶ τζεχμεμέτεκ  
τῆτῆσασατζῆκ, γεει βέ τερεκελεεινῆ γεετζῆκ, ρταγλαρ τε-  
μελλεινῆ γιακατζῆκ.

Κεμλικλέρ τζῆμ ἐτετζέγυμ ὄρλαρά, βέ μπερὶμ ὀκλαεινῆ τα-  
χὶ τεμαμλαετζέγυμ ἔξερλεειντῆ ὄρλαειν.

Ἀ'τζλικτῶν ἐρύρικεψ, κωλαρ γεετζῆκ γιαμαῦ ἰσρηνίλερ,  
τζαπαβαρ ρτισλεει γκιортερετζέγυμ ὄρλαρά, χίσμλερ γερ-  
τέ σσρκελεελέρ.

Ταοσιρατῶν μετζῆρ σατῆρ κυσίρ ἐτετζῆκ ὄρλαειν, βέ ὄτ-  
λῆρτῆκλαει γερτεψ κορκῶ. παζέ γκεψτῆ ὄλαψ μπικιρλέει-  
λερ κερῶσῆκ, ἐμζῆκτῆ ὄλαψ τζῶτζῆκ, κιαμίλ ὄλαψ ἰχ-  
τιαρ κίμσενλερ περαπέρ.

Νιέτ ἐτῆμ. ρταγιτῆπ σατζῆμ ὄρλαειν, κεζάλικε ὄρλαειν  
ζῆκεινῆ ἀτεμλερτεψ παντῆς ἔτεγυμ.

Λάκιν ρτῆσμαρλαρ γαζεπῶτῆ ὄτῆρῶ σαπρ ἐτίμκι, ἔξουῶ  
γιαοσλι ὄλμασιρ ὄρλαρ ρτεῖ, βέ ζῆτ ὄλαρλαρ γκιεβῶμε-  
σιρ ρτεῖ. ρτέμεελερ, μπιζῆμ γιζῆτῶρ ἐλιμιζ ἐτῆ μπερ-  
λαειν γιόκκι Ράππιλ ἐτῆ τζῆμλε μπυρλαειν.

Ζῆρα μωσαβερέ ζῆν ἐτῆς μιλλέτῆρ μπυρλαρ, βέ ὄρλαρτῆ  
ἰλίμ γιόκτρ, ἀγυραμαγιῶ τζαλίσματαίλαρ.

Χέπ μπουρλαειν γκελετζῆκ σφετέ καππῶλ ἐτῆμλερ.

Μπιρ κίμσε ράσιλ πῶγ κιοσι κοβατζῆκ; βέ ἰκὶ κιοσῆ ὄρ-  
πῶγ κατζηρατζῆκ; ἔγερ Ἀ'λλαχ ὄρλαειν βερμέζοσεντα,  
βέ Ράππιλ ὄρλαειν τεσλίμ ἐτῆμσεντα.

Ὀρλαειν Ἀ'λλαχλαειν, μπιζῆμ Ἀ'λλαχίμιζ κίπῆ ρτεῖλτιρ,  
μπιζῆμ τῆσμαρλαεινῆ ἄψτζῆκ Φικιρσιζτιρλερ.

Ὀρλαειν μπαγλαειν λῆτιε Σοδομλαρταῦτιρ, βέ Φιλισλεειν  
Γομόρα γιαμῆς σσεχιρλερτεψ. ἔξῆμλεειν ὄρλαειν Γ'ὄτ ἔξῆ-  
μῶ, σαλκίμὶ ἀτζῆ ζεχιρ ὄρλαρά.

Ὀρλαειν μπετελεειν ἔξτερ χυσμῆ, βέ τζαρέ ὄλμαϊαφ σαγυρ  
γίλαψ χυσμῆ.

Γ'ετῆ τζῆμλε μπυρλαρ μπερτῆ τζῆμ ὄλματιμῆ, βέ χαζμελε-  
ειντῆ μῆχρλεεινμετιμῆ;

Γ'ρτικῆμ γκιεβῶρτῆ μετζαζῆτ βερετζέγυμ, μεχελ βακτιω-  
τῆ, χατζῶψ ὄρλαειν ἀϊαγῆ γιαγυλῆσῆσιρ σαρπ παεικίλερ,  
ζῆρα χελακλικ γκιεβῶρτῆ γιακίρτιρ ὄρλαειν, βέ σῆε χα-  
ζῆρ ὄλαρλαρ μενταῦτῆτιρ.

Ζῆρα Ράππιλ γκεψτὶ χαλκίμῶ σσεραῖτ ἐτετζῆκ, βέ γκεψ-  
τὶ κῆλλαειν ἰτζῶ ριαζιμετ καππῶλ ἐτετζῆκ τεσελλῶ βερ-  
μεινῆ.

Ζῆρα γκεβῶσῆκ γκιортῆ ὄρλαειν, βέ βακίτῆρ ἔξιλμῆς βέ ζανφ-  
λερμῆς.

Βέ Ράππιλ ρτετῆκι, με ὄλτῆ ὄρλαειν Ἀ'λλαχλαειν, ὄρ-  
λαράκι μπυρλαρ ἔμπτλαῦτῆλαρ

Βέ οὔλαειν κερπαλαεινὴν ὄσιν ἡ γέειτινις, βέ οὔλαειν πα-  
τλαρ ἰτζῶ τεταρικλερμὶς μπατεσιμὴ ἰτζέειτινις.

Καλκαμλαρ σίμτι ἰμτὰτ ἔτσιμλέρ σιζέ, βέ σιζέ σαχὺπ  
τζικσιμλαρ.

Ταμύγιμ, ταμύγιμ σιζ, ζῆρα μπερὶμ γκερτίμ, βέ μπερτεφ  
μαατέ Σάνρα Αἴλαχ γιόκτερ.

Μπερ γκερτίμ κάτλ ἔτέειμ, βέ κίμε ὀμιρ βερμεσιμὲ μπε-  
ρίμ γκερτίμτιρ. γιαραλαειμ, βέ μπερ κίμε σσιφὲ ἔτέ-  
ειμ, βέ κίμσε κατίρ μτεϊλτιρ μπερὶμ ἔλιμτεφ κουρ-  
ταρσίμ.

Ζῆρα ἔλιμὶ κιοῦ γιγζερὲ καλτιρατζάγυμ, βέ σαῦ ἔλιμὲ  
αἴτ ἔτέτζέγυμ, βέ μτετζέγυμ. μπερ ἔπετιετλη ὀμιουρ-  
λῆιμ.

Ζῆρα μετζιμὶ μπερ ὀσεμσὲκ κιτῆ σιβεὶ ἔτετζέγυμ, βέ ἔλιμ  
ταχὶ μπερὶμ ὀσειατ ταρικιμὲ ὀσρετζέκ, βέ μτσομαπλα-  
ρά λέτζ μντζαζατ βερετζέγυμ, βέ μπερὶ σέβμερλερε ἰρ-  
τικαμ ὀσειατὶ ἰγιβαζιμὴ ἔτετζέγυμ.

Ὀκλαειμὶ μπερὶμ καρλαρὰ μπελεετζέκίμ, σιλιαχιμὶ καρτὰμ  
σερχὸς ἔτετζέγυμ, μπερὶμ μετζιμ ταχὶ ἔτλερ γεετζέκ,  
γιαραλί κφιρτὰμ, βέ γιασιρλικ κιολελυκτεφ, μιλλετλερ  
σολταρλαειμ κελλελεριτφ.

Κιοῦ γιγζλερὶ φεραχ ἔγλέω ὀνῆμιλφ περαπέρ, βέ σετζ-  
τα ἔτσιμλέρ ὀμὰ Αἴλαχιμ τζέμι μελεκλερὶ.

Φεραχ ἔγλέω μιλλετλερ ὀνῆμ χαλκίγιλερ, βέ σιζ τζέμι  
Αἴλαχ ὀγυλλαρι κββετλέριμ ὀμὰ. Ζῆρα ὀνῆμ ὀλατλα-  
ειμὴ κφιρτὰμ ἰτζῶ ἰρτικαμ ἄλιμίορ, βέ ἰρτικαμ ἄλα-  
τζακ, βέ μτσομαπλαρὰ ὀσειατ ἰγιβαζλιγι ἔτετζέκ, βέ  
ὀμὰ χσομμετ ἔτσιμλερε ταχὶ ἰγιβαζλικ ἔτετζέκ, βέ Ράπ-  
πιλ γκερτί χαλκ ἔτγιμ κβλαειμὴ, γεειμὴ μτσελτιπ  
πακ ἔτετζέκ.

Δόξα, καὶ μῶ. Αἴληλῆια.

## ΟΥΤΖΙΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑΤ.

Αἴρμαφι ἰπατετὶ, Σαμῆλ πεγαμπερὶμ αἴμασιμὴ.  
Πατιοσαχλαρ μακλιετιμὲ.

Γ'λκ μακλιετῆ. α. Γ'κνιτζῆ Παπτά. 2. Μπιερτζῆ  
Σοιρασιμτά. 1.

Αἴλαχι μετιμλέρ κιοσίρ, ἄτσαῆπ μτογερμασι-  
γυλαφ.

Αἴζισιμ γιὰ Ράππιλ, βέ μπερὶμ ῥοχὸμ σαφὰ ἰ-  
λιαχι ὀκέρ.

**Ρ**άππιλ ἔφερὲ μπερὶμ γιγρεγὺμ καββὶ ὀλῶ, Αἴλαχι-  
μὴ ἔφειμὲ τερφι ὀλῶ μπερὶμ μπολωζὸμ κντρετίμ,  
μτσομαπλαρὶμ ἔφειμὲ μπερὶμ ἄγυζιμ γκεργισλαφτῆ, σε-  
μὴμ χελασιμὴ γυλαφ φεραχ ἔτλιμ μπερ.

Ζῆρα ἄζιζ κίμσε γιόκτερ, Ράππιλ ἔφειμὲ γκιορὲ, βέ σα-  
τικ κίμσε γιόκτερ μπιζιμ Αἴλαχιμζα γκιορὲ, βέ σφιτεφ  
μαατε ἄζιζ κίμσε γιόκτερ.

Γκιβερμειω, βέ μαρρρλεγυλαφ γιγζέκ τζεβαπ σογλέμειω,  
βέ μὲ ταχὶ σιζῶ ἄγυζιμγυζταφ μποιὸκ σοζ τζικσιμ. Ζῆ-  
ρα Αἴλαχ μπιλιελεριμ Ράππιλοσῆτιρ, βέ Αἴλαχ γκερ-  
τὶ ἰτζῶληλεριμὶ χαζιρ ἔτσιμτιρ.

Κντρετληλεριμ γιαν ζαῖφ ὀλῶ, βέ ζαῖφ ὀλαμλαρ αἴτζακ  
κββετ κσοσπιλαρ.

Εκμεκλερὶ μπολλαβατὶ μτολμὲς ὀλαμλαρ ὀξιλιτελέρ, βέ ἄτζ  
ὀλαμλαρ. μτσοκιμ κίμσελερ γέρ ὀφερτε, μεκιαφ πέταγ ἔτ-  
τιλερ. Ζῆρα κιοσίρ καλαμ ἄβρετ γετῆσιμὴ μτογερτοῦ,  
βέ τζοκ ὀλατλι ὀλαφ ἄβρετ, ζαῖφ καλῆ κελῆ.

Ρ'άππιλ ὀλιμ βερὶρ, βέ ὀμιρ γκετιρὶρ. τζεχφμεμὲ ἔρτι-  
ρὶρ, βέ γκίμε γιοκαρὶ τζικαρίρ.

Ρ'άππιλ καρπλίκ βερὶρ, βέ ζικίμ ἔτέρ, μτικασρὶρ, βέ  
κίμε καλλιερ γιξελίρ.

Γερτὸμ Φικαρὲ μτζελίρ καλλιρὶρ, βέ μτερπέρεὶ γκιμπρε-  
τὸμ καλιερ, ὀμῶ χαλκ φαζιλελέριλε μπιλὲ περαπέρ  
ὀτ'ορτμαϊᾶ, βέ ὀμῶ τζελιαλέ τὰχλ οὔφμε βαεὶς ἔτ-  
μεῖ.

Α'ρτάκ ἔταρὶμ ἀγλαγιρὴ βερὶρ περεκέτ μβοάνλαμ, βέ σα-  
λίχ ὀλαφὶμ γιλλερινὴ μπαρεκλετῆ. Ζήρα κββετὶ καβ-  
βὶ ὀλαφ κιοσὴ, γκερὶ κββετίγίλεμ κβτσελέμεμῆ, Ρ'άπ-  
πιλ γκερτὶ χασμινὴ ζανφ ἔτέρ, Ρ'άππιλ ἀζιζέτιρ.

Α'λίμ ὀλαφ ἀλημλίωῆ γκιμβέρμεσιμ, βέ κββετλί ὀλαφ γκερ-  
τὶ κββερίμ γκιμβέρμεσιμ, βέ ταχὶ μαλτάρ ὀλαφ μαλλι-  
γίλα γκιμβέρμεσιμ.

Δάκιμ γκιμβερὶ μπῶ μενβαλ ἔζερὲ γκιμβερσιμ, γκιμβερὶ-  
ρίωε, Ρ'άππιλι φάχμ ἔτρεκ, βέ μπιλμεκ ἔζερὲ, βέ  
γερὶμ ὀρτασιρτὰ σεριατ μιορλουγῶ, βέ ἀτιλλίκ ἔτμεν-  
λεμ.

Ρ'άππιλ κιογλερὲ τζικεῖ, βέ γκιμρλεῖ. μπότρ γερ ἔφμε  
μπὶρ μπασαφ, ὀπιρ μπασάτεκ σεριατὶ ὀλαζάκ, γκερ-  
τὶωσὴ χὰκ ἀτίλ ὀλμάνλεμ. βέ Παλιοσαχλαεμιζᾶ μπι-  
ζίμ κββετ βερεζέκ, βέ γκερὶ μῆχ ἔτλιγὴ μεσχιμ μπον-  
μζομῶ, κββερίμ τερφὶ ἔτεζέκ.



## ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑ'Τ.

Α'ββακὸμ Πεγαμπερὶμ ἰπατετή.

Μπαπ, γ. Σοειρά. 1.

Κελιάμ ἔλλαχίμ τὸμ τέπιρὶ ἰτζιῶ, Α'ββακὸμ  
ταχμπὶρ ἔγλέ. Γ'φτιχαρ ὀλοσρ σφιμ  
κβτσερίμ γέ Ρ'άππιλ.

Γ'ιᾶ Ρ'άππιλ, σφιμ σεταφὺ μτῆικκασῶ, μπερὶμ μτῆικ-  
κῶ γκίρσιμ, ἀγρατίμτα ζίατε κορκτούμ. Ρ'άππιλ,  
μπῶ σφιμ ἀμελλερινὴ βουκῶφ ὀλτούμ, βέ χεριαφ  
καλτίμ.

Γ'κὶ τζαμεβέρ ἀρσιρτὰ ταμιλατζάκσρ, σμελερ γιακλασικτὰ  
ταμλμὶς ὀλατζάκσρ, βακίτ γκελτικτὲ γκιοσφειλετζέκσρ,  
τζαρίμ μπερὶμ γαζεπτε μπιχσρὶρ ὀλτῆκτὰ, μερχαμετ-  
λίκ χατυρὰ γκετιρετζέκσρ.

Α'λλάχ ἀζήμ σιαφ, Λοτὸς παραφίωτάρ γκελεζέκ, βέ ἀζιζ  
σῆκ γκιολκελὴ μταυτᾶ.

Ὀμῶμ χερμερὶ φαζλετλιγὴ κιογλερὶ ὀρτῶ, βέ σβκιμρλεγιμ-  
τὸμ γερ ἰσίφ ὀλτῶ.

Βέ ὀμῶμ ἀντιρλιγὴ μῶρ κίπὴ ὀλατζάκ, μπόλωζλάρ κβτσετ-  
λὴ κββετλερ ὀμῶμ ἔλλεριντῆ, βέ μσχαπετιμῶ γκερτὶ  
κβτσετλιγῶ κββὴ κοτῶ, μπαρισίκ ὀλτῶ.

Ὀμῶμ γιξῶσῆρα κελάμ σοζῶ γιορτεζέκ, βέ ὀμῶμ τοπρυοῦ  
ἀρτιωτὰ ἤλημ ταλιμλιγὴ μπεσῶ ὀλατζάκ.

Κατλαμτῆ μταρτῶ, βέ γερ τλεπρεσῆ μαζάρ ἔτῆ μπακτῆ,  
βέ μιλλετλερ ἔειτῆ μπατῆ, ζορίλε μταυλάρ ἔρτεῆ,

ἐπετιετλή ὀλαψ̄ μπαηλέρ̄ εἰταῖ, ὄμλαειμ̄ ἐμεκλειμ̄ου  
καπελεσιμ̄ε, ἐπετιετλή γιορμεκλέρ̄ γκιορτωλέρ̄.

Χαμπεσιλέρ̄ ὄρμτωσ̄ χαφλετξέκ, βέ Μαδιάμ̄ τοπραγιμ̄.  
τὰ ὀλαψ̄ τζαίρλαρ̄.

Γιά Ράππιλ̄ σφιμ̄ γαζεπιμ̄ ἱρμακλαρταῖ ὄλμασιμ̄, βέ σφιμ̄  
γαζεπιμ̄ χυσιμ̄ ἱρμακλαρὰ ὄλμασιμ̄, γιάχοτ̄ σφιμ̄ χυ-  
τξ̄μ̄ μτξ̄ιτξ̄ ὄλμασιμ̄. Ζῆρα σφι γκερτι ἀτλαειμ̄γα  
μπιρετξέκσιμ̄, βέ μπιρ̄ις ἐτμελιγιμ̄ ἀτλιλυγιμ̄ χελασ-  
λίκτιρ̄.

Σφι γκερτι γαιίλωγῆ γκερ̄ιπ̄ γκερξέκσιμ̄, γέρ̄ σαχαπλαρι-  
μ̄ω ὄξειμ̄ε, ἀσαλέρ̄ ὄξειμ̄ε, χυκμ̄ ἔτερ̄ μτέρ̄ Ράππιλ̄.  
ἱρμακλαρταῖ γέρ̄ γαιελατξάκ̄ τζαίλαϊαξάκ̄.

Γκιορετξεκλέρ̄ σφι, βέ ἀλέμ̄ σιζῆ τξεκξέκ̄. γιορμωσ̄ γιολ  
σλαειμ̄ι μταγιταῖ, γκερτι σετασιμ̄ ἀβαξ̄ ἔτῆ, ἀσααταῖ  
σφι τριπλεμ̄ μεκλαειμ̄ταῖ μπρτξακσις ὀλαψ̄ καραμ-  
λικλικ̄, γκερτι φεσφεσεσιμ̄ω γιξεκλιγιμοὶ βερταῖ.

Γκιρμ̄εσ̄ καλτυελταῖ, ἀν̄ ταχί γκερτι μιζαμιρταῖ μ̄ορτ̄. σε-  
μ̄ιμ̄ ὄκλαειμ̄ μ̄ορ̄ σαυκλιγιμ̄α γκίτετξέκ̄ γιορμξεκλέρ̄, σε-  
μ̄ιμ̄ σιλιαχλειμ̄ω σσημ̄σεκ̄ ἀντιμλιγιμ̄α γιορμξεκλέρ̄.

Ταξίρ̄ ἔτέμ̄ιμ̄ μτῆ χαπερμαμ̄εγιμ̄ γέρ̄ γιξ̄μ̄ ἀζαλα-  
τξάκσιμ̄, βέ γκερτι χυσιμ̄γιμ̄ε μιλλετλέρ̄ μτουσισρε-  
τξέκσιμ̄.

Σφι τξικτιμ̄ γκελτιμ̄ χαλκίμ̄ χελασλιγῆ ἰτξ̄ω, σφιτ̄μ̄ μέχ  
ὀλαπλαει ἀζατ̄ ἔτμεε γκελτιμ̄. μπιραμισλικ̄ ἔτερλεμ̄  
καφαλαειμ̄α ὀλιμ̄ χυκμ̄ ἔτῆμ̄, τιομ̄ρ̄κ̄ ἐξίελεμ̄ καλτιρ̄-  
μ̄ις βερμ̄ισιμ̄ ὄγωσελεμ̄ετξ̄, μιχαετέτεκ̄.

Καββετῆ μπελλῆ ὀλαψ̄, μπείγλεμ̄ιμ̄ μπασλαειμ̄η κορκκτμαῖ  
χειμ̄αῖ παεικίγιμ̄ε, κατλ̄ ἔτῆμ̄ κεφ̄ω, ὄμλαρταῖ σαρσα-  
λαματξάκλαρ̄, γκερτιλεμ̄ω γκεμλεμ̄η τξοξετξεκλέρ̄,  
γκιζλίλεμ̄ε γεμ̄εκ̄ γεσ̄ φικαρέ κίπῆ.

Βέ σφι γκερτι ἀτλαειμ̄γῆ μτξ̄ιξ̄ ὄξ̄μ̄ε τξικαρτιμ̄, τξοκ̄ σα-  
λαρ̄ μπιχξ̄μ̄ ἔτῆμ̄ε καειφριτιλαρ̄.

Κα-

Κατλαρτιμ̄ μτξ̄τῆμ̄, βέ μπερ̄ιμ̄ τῆτακλαειμ̄ιμ̄, ἰπατέτ  
σετασιμ̄ταῖ γιρρεγῆμ̄ κορκτ̄ε, βέ κεμικλειμ̄ε μπερ̄ιμ̄ τι-  
τξ̄εσ̄ γκίρταῖ, βέ κξ̄ξ̄ετιμ̄ μπερ̄τε μπιχξ̄μ̄ ὄλτ̄ε.

Σσηκλετλή γκίρμ̄μ̄τε μπερ̄ ῥαχατ̄ ὀλατξάγυμ̄, μωσαφίρ-  
λιγυμ̄ιμ̄ χαλκ̄ ὀλαψ̄ τξεμασιμ̄α τξικμ̄άνλεμ̄.

Ζῆρα ἰρτξ̄ηρ̄ ἀγατξ̄ι μ̄ενβ̄αῖ βέρμεετξέκ, βέ μπαγλαρταῖ μα-  
ξ̄ελ̄ ὄλμαϊατξάκ̄. ζεντ̄μ̄ ἀγατξ̄ιμ̄ω βερκισῆ κιαξ̄ιπ̄ ὀλα-  
τξάκ̄, ὄβαλαρ̄ ταχί ἀξ̄ηκ̄ γεετξ̄εγῆ ἔτμεετξέκ̄.

Κομωλάρ̄ αῖτξάκ̄ παμ̄ταῖ ὄξιλταῖ, βέ ὄκισξ̄λεμ̄ ταχί γεμ-  
λικλερταῖ ὄλμαϊατξάκ̄.

Μπερ̄ ἰλλα Ράππιλε φεραχλαματξάγυμ̄, χελασετ̄ Αἰλα-  
χιμ̄α μπερ̄ιμ̄ σεβιρετξέκ̄, σφι ὀλατξάγυμ̄.

Ράππιλ̄ Αἰλαχιμ̄ μπερ̄ιμ̄ κξββετιμ̄τιρ̄, βέ μπερ̄ιμ̄ ἀγιακ-  
λαειμ̄ι κιαμιλλιγῆ τεμαμ̄λιγῆ μιζαμ̄λεετξέκ̄.

Βέ μπερ̄ι γιξ̄εκλι παγελερέ μπλωτιμ̄ερ̄, μπερ̄ ταχί ὄμοῦ  
τεωιχατιμ̄τε γαλιπλικ̄ ἔτεγιμ̄ γεφ̄εμ̄.

Δόξα, καὶ μῶ.

## ΜΠΕΣΣΗΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑΤ.

Ἡσαία πεγαμπεμ̄ιμ̄ ἰπατετί. Μπαπ, κξ̄. Σσηρά. 9.

Ἡσαίαμ̄ιμ̄ πεγαμπερ̄λιγῆ, τξογ̄ μτοάτιρ̄.

Ράππιλ̄ μπιξ̄ιμ̄ Αἰλαχιμ̄ιξ̄ σὸλχ̄ βέρ̄ μπιξ̄ε.

**Γ**Κετξ̄ετξ̄ε σαπαχλαμ̄ιρ̄ μπερ̄ιμ̄ ῥαχ̄μ̄ σαμ̄α, γιά μπερ̄ιμ̄  
Αἰλαχιμ̄, ζῆρα σφιμ̄ μπιξ̄τ̄μ̄ ἔμ̄ρ̄ ἔτῆκλεμ̄ μ̄ορ̄ σαυκ-  
τιρ̄ γέρ̄ ὄξ̄ωτ̄ε. Σαλιχ̄λικ̄ ὄγρεμ̄ιμ̄ σιξ̄ γέρ̄ ὄξ̄μ̄τε σα-  
κίμ̄ ὀλαμ̄λαρ̄.

Ζῆρα κιαφίρ ὀλαψ ῥτιρυτῆ, γέρ ἔφρυτέ σαλιχλίκ ὄγρυ-  
μεετζεκ, χακυκατλίκ ἔτμεετζεκ. καλκσίμ κιαφίρ ἀρά-  
τῶν, χάτλακι Ρ'άππιρ ἰφτιχαρῆ γκίόρμεσιμ.

Χεῖ Ρ'άππιλ σφιρ κολῶν γιφτζελέ κββετλίτιρ, αῖτζακ  
ἀγμάματιλαρ, μπιλτικτέ ἴλλα ρεζίλ ὀλατζακλάρ. κισ-  
σκαφτζλιγὰ ρτωσετζεκ ἔτεποῖς χαλκ, βέ σίμτι αῖ-  
τζακ χασσίμ ὀλαπλαρῆ ἀτέσ ρτωκετετζεκ.

Ρ'άππιλ μπιζίμ Α'λλαχιμίζ, μπιζέ τριρλίκ ραχατλίκ  
βέρ, ζῆρα μπιζέ τζῆμλε ρέ βάριασε τεσλίμ ἔτλιμ.

Ρ'άππιλ μπιζίμ Α'λλαχιμίζ, μαλῆκ ὀλ μπιζέ, Ρ'άππιλ  
σφιρ γάνει κίμσεν μπιλμέγυζ, σφιρ ἰσμιρῆ γκφιτῆ ἰσ-  
μίρῆ γιλερ ἀγῆεις.

Γ'μτι ὀλιρῆτε μπαταμλάρ ὀμιρ ἡγιατιμὰ γκέτζμεσιμλερ,  
χεκίμλερ ταχὶ κάλκμαετζεκ.

Μπῶ βέτζχ ἔζερέ μπουλέ γκετιρτίμ, βέ χελακ ἔτλιμ, βέ  
ὀμλαρῆ μπιτῶν ἔρκεκλερῆ ἀράτῶν καλτιρτίμ.

Γιᾶ Ρ'άππιλ τερακὺ ἔγλε ὀμλαρὰ κεμλικλερῆ, γέρ ἔφρυτέ  
παγιά μερτεπεσίγιλερ φαζιλετῆ ὀλαμλαρὰ κεμλικλερ τε-  
ρακὺ ἔγλε.

Ρ'άππιλ, σφι μπιζ ὀσηκλετιμῖς βακτιρτὰ ρτωσφρτιβκ,  
ὀσηκλετῆ σφιρ ἔτεπ ταζίρ ἔτμῶ μπιζέ κιστζῶκτερ, βέ  
ἄζτιρ τζῆιε.

Βέ ρτογφρμαῖᾶ γιακλασμίς, συζιλάρ τζεκέρ ἀβρέτ κίπῆ, βέ  
γκφιτῆ σῆσιρτὰ φιγαμ ἔτερ, τζαγιερ μπαγιερ, μπιζ  
ταχὶ ὀράκεζαλίκ μπερζετῆ σφιρ σεβκιλιμγέ.

Ρ'άππιλ σφιρ κορκῶνγ ἰτζῶ μπιζ, ραχμιμίζε καππῶλ  
ἔτλικ, βέ συζῆ τζεκτικ, βέ χελασλίκ ρῶχῶ ρτογφρ-  
τῶκ, ὀλκι γέρ ἔφρυτέ μπιζ, ρῶχ χελασλιγῆ τεκμίλ  
ἔτλικ.

Μπιζ ρτωσῶπ χελακ ὀλμαῖατζῆγίς, ἴλλα γέρ ἔφρυτέ με-  
κιαμλαρῆ ρτωσετζεκίρ.

Ὀλμισλερ ρτιρλετζέκτιρ, βέ μεζαρλαρτὰ ὀλαμλαρ καλκα-  
τζᾶκτιρ, βέ γέρ ἔφρυτέ μπελραμλάρ σφι ὀλατζακλάρ.  
Ζῆρα ὀμλαρὰ σφιρτῆ ὀλαψ τζῆιγ, ὀμλαρῆ γκφιτῆλερῆ,  
σφιφὰ ὀλοῶν, κιαφίρλερῆ γεε αῖτζακ χελακ ὀλατζᾶκ,  
ρτωσετζεκ.

Γιολὰ ράβαμ ὀλ γκίτ μπερῆμ χαλκίμ, γκφιτῆ μεκιαμρῆγὰ  
γκίρ. γκφιτῆ καπρῆγῶ μπεκετ, τζῆιε σακλαψ ὀλκαταρ  
ὀλκαταρ, τῆκι Ρ'άππιρῆ γαζεπῆ γκετζῆιμτζεετεκ.

Δόξα, ἔ ριῶ.

## Α'ΛΤΙΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑ'Τ.

Γ'ωμᾶ Μπεγαμπερῆ ἰπατετί.  
Πάπ. β. Σσειρ. 3.

Τζαφεβέρ καρῆωτῶν Γ'ωμᾶ, Μπῶταρζα φιγαμ ἔτῆ.

Γ'ωμᾶ Πεγαμπερῆ κίπῆ, χελακ ἔγλε μπιζῆ Ρ'άππιλ.

Β'βᾶζ φιγαμ ἔτλιμ ρταρλῆγιμτὰ μπερῆμ, Ρ'άππιλ μπε-  
ρῆμ Α'λλαχιμᾶ, βέ καρῆρ κιλτῆ μπερῆμ ἀβαζιμᾶ.  
Τζεχφρῆμ καρῆωτῶν, φιγαμῆ ἀβαζιμῆ ἔσπιτῆ μπε-  
ρῆμ.

Ντεμιζίμ γιρρεγῆ ρτερῆμκλερῆ ἀτίβερτιμ μπερῆ, βέ ἰρμα-  
κλαρ τζεβρεμῆ ἀλρτῆ. Σφιρ τζέμι ἰρτιφαλερῆ, βέ ρλα-  
γαλερῆ μπερῆμ ἔζερῆμ γκετζῆ.

Βέ μπερὶ ταχί μπετίμ . σερίμ γκιοζλεριγυτεμ γιτίβεαλιτιμ  
μπερὶ . ἄτζεπ σερίμ ἀζίζ χαμρυγέ μπερὶ , μπακμαϊά τε-  
ρακὺ ἐτέζέκμημ ;

Τζαμιάτεκ σὲ μτοκιελτῆ μπαρά , εῦγ σὸργυ μπεικλέρ μτο-  
λασιρτέ μπερὶ . μπασίμ μταυλερίμ τζαλλακλαεμα γκιρ-  
τέ , γερέ εῦτίμ , ὀρῆκι τικατζλερί ἐπετιετλή σερμεκ-  
λέρτιρ .

Γ' μτι μπερὶμ τζαμίμ , μπῶ ποζελμακταμ κερτελοῦμ , βέ  
σαμά γκελσίμ Ράππιλ μπερὶμ Ἀλλαχίμ .

Τζαμίμ μπερτεμ ζξιλικτέ , Ράππιγι χατυρά γκετιρτίμ ,  
βέ μπερὶμ ἰπατετίμ , σερίμ ἀζίζ χαμρυγέ γκελέ .

Πατιλλικλερί , βέ κισπιλιγὴ μπεκλεσιλέρ , γκερτιλερί ἰτζήμ  
ζεντ γιαγὴ μπιρακτιλάρ .

Βέ μπερὶ ἴλλα σερκιῶρ , βέ ἰτιράφ ἀβαζίγιλερ , κερπαμ  
ἐτέζέγυμ σαμά , μέκαταρ ἀπατίμιόσε σαμά , μπερὶμ χε-  
λασιγιμ ἰτζῶ , τεσλίμ ἐτέζέγυμ σαμά Ράππιλ ἐφερτι-  
με μπερὶμ .

Δόξα , καὶ μῶ .



## Τ Ε Σ Π Ι Χ Α ' Τ Γ Ε Τ Ι Ν Τ Ζ Η ' .

Αζίζ ἔτζ ὀγλαφλερίμ ἰπατετί .  
Πάπ . γ' . Σσειρ . 2 .

Δαρινλ μακλιετιρτέ . Οὔτζ ὀγλαφλαερίμ σερκιῶρ ,  
ἀλεφι ὀσοῖρμπερῶρ .

**Μ**ουπαρεκλήσιμ Ράππιλ , μπιζίμ ἀταλαεμιζῶ Ἀλ-  
λαχί , βέ σερκιῶρ , βέ ἰφτιχαρλόττερ σερίμ ἰσμίμ  
ἐπετιέτεκ .

Ζῆρα σερὶ χακ σαλίχσιμ , τζῶμλε μπιζέ ἐτλικλεριγυτεμ ,  
χέρ μέκι ἐτίμισε μπιζέ , βέ σερίμ τζέμι ἀμειλεριγυ χακ  
μτορῶττερ , βέ γιολλαερίμ μτιζῆττερ , βέ σερίμ τζῶμλε σερ-  
ραατλερίμ χακ μτορῶττερ .

Βέ σερτεμ μπιζέ χέρ με ὀλτῶισσα , με γκελτίγιόσε μπιζέ  
σερτεμ , χακ σερειάτ ἔζερε ἐτίμ , βέ ἀζίζ σερχειρέ κου-  
τλασερῶριφέ , μπιζίμ ἀταλαεμιζ μεκιομια . Ζῆρα χάκκα ,  
βέ σερειτίρ τζῶμλε μπῶ μπιζέ γιοφασιρτικλαερίμ σερίμ ,  
μπιζίμ κισμαχλαεμιζ ἰτζῶ .

Ζῆρα κισμαχ ἐτίμ , βέ μπιραμισλιχ ἐτίμ , σερτεμ σαπτίμ .  
βέ τζῶμλεσιρτε τεκραρ τεκραρ σαρτζλαρ ἐτίμ , βέ σερίμ Φερ-  
μαφλεριγὴ μτιγμέμετικ , βέ με ταχί Γ'ταατλιχ γκιοσερ-  
τίμ μτῆμαϊά χίφζ ἐτμεε , βέ με ταχί ἰτζῶ ἐτμεσιρ  
καρέρ κιλτίμ , σερίμ μπιζέ φερμαφ ἐτίμωγέ γκιορέ , χὰτ-  
λακι μπιζέ ἐγλικλέρ γκελσίμ .

Βέ τζέμι μέμικταρ ἐτίμωσεμ μπιζέ , βέ τζέμι μέμικταρ για-  
μαρῆρτίμιόσε μπιζέ , χακ σερειάτιλερ ἐτίμ , βέ μπιρα-  
μίσ μτῆσμαφλαρ , βέ γεζιτλέρ , βέ μερταίλαρ ἐλλεριμέ τεσ-

λίμ ἐτίμ μπιζή, βέ ζυλμκιά, βέ χερ γερτέ γαέτιλε  
μπετκαλί Πατιοσαχά.

Βέ σίμτι μπιζτέ άγυζιμιζή άζμασιμα τζοχέρ κάλματα, σε-  
ρίμ κβλαριμα μπιζ άταμακλίγιλαμ ρεζιλ βέ μελιαμέτ  
όλτκ, βέ σαμά παπλωαμλαρά χέτζ όλτκ.

Κεζάλικε μπιζί σοργυράτεκ χετζιλ μτωσάρμε, σφιμ ισμίμ  
ίτζω, βέ σφιμ βασιετιμγὴ μπόζμαϊασιμ, βέ μπιζτεμ  
σφιμ ραχμετιμγὴ γκερ έτμεεσμ, σερτεμ σεβιλμς Αβρα-  
άμ ίτζω, βέ κβλάρ Ισαάκ ίτζω, βέ σφιμ άζιζετλου  
Ισραήλ ίτζω.

Ουλαράκι σφι γκατιμγ τζεβαίπ έτίμ, όμλαριμ ζρειετλερι-  
μὴ άτυείεμ, κιογτέ όλαμ γιλτιζλαρ τζοκλγυβ κιπὴ, βέ  
μπεριζλω κβαριμα όλαμ ριχαετσις κβμ κιπὴ.

Ζήρα έφερτι, τζέμι μιλλετλερτεμ άρτλα καλτικ, χετζιλ  
μτωσάκ, βέ ζελαλέτ όλτκ μπέκιμ μπιζ χερ γερτέ  
γερτε, μπιζίμ κβαχλαριμιζ ίτζω.

Βέ μπέ ζεμαμτα σβλαμ, βέ πεγαμπερ, βέ μπας όλαμ γιόκ-  
τερ, με βκκτ, με κερπαμ, με γιατιάρ, με κβαμλκ τβ-  
σιοςη, με σαμά κερπαμ έτμεγε γερ καλτέ, βέ μερχαμέτ  
μπβλαλίμ.

Λάκιμ έζιλμς τζαίλεμ, βέ χακιρέ χέτζ όλμς ρόχίλε,  
καππάλ όλμμς όλάντικ, κοτζλαρ, βέ μπγαλαρ βε-  
τβλαριμα κιπὴ, βέ σεμιζ κβζλαρ χεζαριμα κιπὴ.  
μπάταρζα όλσμ μπιζίμ κερπαριμιζ σφιμ όμντε μπου-  
κιμ, βέ τεμαμλασιμ σφιμ άρτιμγταμ άρζ όλμσδμ σα-  
μα, ζήρα σαμά έμντ έτεμλερε ρεζαλετλικ γιόκτερ.

Βέ σίμτι μπιζτεμ γερτέγιλε σβλιμγ έτέριζ, βέ σερτεμ κορ-  
κάριζ, βέ σφιμ σιφατιμγὴ άράριζ. ρεζιλ έτίρμε μπιζή,  
λάκιμ σφιμ γιαβασλιμγα γκιоре έγλε μπιζε, βέ σφιμ  
ριχαετσις μερχαμετιμγίμ τζοκλγυμα γκιоре.

Σφιμ άτζανπλι χεκμετλεριμγε γκιоре κερταρ μπιζή, γκα-  
τι ισμιμγε ίφτιχαρ έταμλερ για Ράππιλ.

Βέ

Βέ τζέμλεσι χυτζάπ έτσιμ άτασιμλαρ, σφιμ κβλαριμα  
κεμλικ γκιοσερεμλερ, βέ χερτερλασ παϊαλικη ζημετε  
όλαμλαρ χυτζάπ έτμς όλαλερ, βέ όμλαριμ κβββετλε  
ταχι χέτζ όλα, έζιλμς όλα.

Χέμ μπιλοσιμλέρι, Ράππιλ άγα όλτμγυβ σφιμ, φάκατ  
γιαλιμιζ Αλλάχ όλτμγυβ σφιμ, βέ τζέμλε τζιχαμτα  
φαζιλετλη όλτμγυβ.

Βέ Πατιοσαχιμ έμεκταρλαρι, όμλαρι φερμ ίτζωέ κοϊαμ-  
λαρ, παντοζ έτμέζιτιλερ, φερμς μέφτιλε, βέ ζίφτιλε,  
βέ άσππίνλε, βέ μπβταμτίνλε γιακύπ.

Βέ άλεφ, φερμ άσμε κίρκ μτοκβζ άφσίμ μτιοκιβρίτε,  
βέ χιστζέμ έτλα, βέ γιακτέ, φερμ έτραφλιγωτα μπε-  
λαμλαρι Χαλδαϊοσλαρταμ.

Βέ Ράππιλ μελεγιήοσε Αζαρίαγια, βέ όμν άιακτασλαρι-  
μα φερμα έπτε, βέ άτεσιμ άλεφιμι φερμαμ σιλκτέ  
μταγιτλα.

Βέ φερμς όρτασιμὴ, σφιμ έσερ ρεζκιαρ κιπὴ έγλετλα, βέ  
όμλαρα άσλα άτες τοκαμματα μτέμμετα, βέ με ταχι έ-  
λέμ τζεκτιρλα, βέ με μπιχαζερ έτλα όμλαρι.

Ολτεμ όλ έτζ κιοσὴ μπιρ άγυζταμ κιπὴ, φερματ άλλαχι  
όκβρίτιλερ, βέ μβπαρεκλέριτιλερ, βέ σβκιμρ έτέριτιλερ  
Αλλάχα, σουλε μτεμέγιλεμ.

Ουτζλεριμ ίλιαχιοσι, όλ γκαμτζλεριμ όκβτβ.

**Μ**ουπαρεκλήσιμ Ράππιλ, μπιζίμ άταλαριμζλω Αλλα-  
χι, βέ γαέτ ίλιαχιελβ, βέ γαέτ τερφιελβ έπε-  
τιέτεκ.

Βέ ίφτιχαρ ζημετιμγ άζιζ ισμι μβπαρεκλίτιμ, γαέτ ί-  
λιαχιελβ, βέ γαέτ τερφιελβ, έπετιέτεκ.

Μβπαρέκσιμ άζιζέτ ίφτιχαρλιμγιμ χαμεσιμτε, γαέτ ίλια-  
χιελβ, βέ γαέτ τερφιελβ έπετιέτεκ.

Μβπα-

Μεπαρέκσιμ χεσαπα γκέλμεσ καραμλικὴ γερλεσιμ μίπλε-  
εινή γκιουσι, Χερβιμλεσιμ ἔρλεσιμτέ σακίμ ὀλαμ, γαέτ  
ίλιαχιελῶ, βέ γαέτ τερφιελῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρέκσιμ Πατιοσαχλιωγιμ τάχτ κισρσοῶτε, γαέτ ἰ-  
λιαχιελῶ, βέ γαέτ τερφιελῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρέκσιμ κιογιῶρ καββιλιγωῶτε ὀλαμ, γαέτ ἰλιαχιελῶ,  
βέ γαέτ τερφιελῶ ἐπετιέτεκ.

Δόξα, καὶ μω.

### ΣΕΚΙΖΗΝΤΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑ'Τ.

Μαχλακλασιμ ζατι ασῆκισρ ἐγλέ ἐφῶτι Ρ'άππιλε.  
Δαμῆλ. γ. Πάπ.

Ρ'άππιε ασῆκισρ ἐγλέω ἀμελλέρ, βέ γαέτ τερφι  
ἐγλέω ἐπετιέτεκ.

**Ρ**'άππιλω τζέμι ἀμελέτ βαρλικλαεῖ μεπαρεκλένη Ρ'άπ-  
πιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐπε-  
τιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ Ρ'άππιλ μελεκλεεῖ, Ρ'άππιλ κιογλεεῖ Ρ'άπ-  
πιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀροῦ ἐπε-  
τιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ τζέμι σλαρ, βέ κιογλερτεῶ γιοκαεικὶ ὀλαμ  
σλαρ παχί, Ρ'άππιλω τζέμι καββετλεεῖ Ρ'άππιγι,  
ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀροῦ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ γκιουμέσιλε, βέ ἄν, κιογλεσιμ γυλτιζλα-  
εῖ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀροῦ  
ἐπετιέτεκ.

Με-

Μεπαρεκλέγιμ γιοκαειτῶν εῖσὶ τζήιγ, βέ γιαγμῶρ, τζέμι  
ῥῶχ ῥῶζκισρλερ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐ-  
γλέω ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ ἀτέσιλεμ ἰοσητζακλικ, σοβκλῆκιλε χερα-  
ρέτ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀροῦ  
ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκ ἐγλέω εῖσὶ τζήιγλερίλε, κυραγιλερ, πῶζλαρίλα  
σοβκλικ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω  
ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκ ἐγλέω μτογγμῶσ ὀλαμ μεσμελερ, βέ καρλαρ, σεμ-  
σεκλερίλε μπαστλαρ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ  
τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ μούριλε καραμλικ, γκετζελερίλε γκιουλερ  
Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐ-  
πετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ γερίλε μπαγλερ, βέ μπαηλερ, βέ τζέμι  
μπουρῶν ἔρλεσιμτέ μπιτορλερ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ  
γαέτ τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ τζεσμελερ μτεριζλερίλε, ἰρμακλαρ τζεμα-  
βαρ παλυκλαεῖ, βέ τζέμι σλαρταῖ κισιλταμακλαρ Ρ'άπ-  
πιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐπε-  
τιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ τζέμι κιογτεῖ ἄτσαῖ κισλερ, τζεμαβαρλαρ βέ  
τζέμι μπαβαρλαρ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερ-  
φι ἐγλέω ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ ἰρσαῖ ἀτεμλεσιμ ὀγυλλαεῖ, μεπαρεκλεσιμ Γο-  
ραήλ Ρ'άππιγι, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω  
ὀρῶ ἐπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιμ Ρ'άππιλ παπαζλαεῖ, Ρ'άππιγι Ρ'άππιλ  
κῆλαεῖ, ασῆκρ ἔτιμ, βέ γαέτ τερφι ἐγλέω ὀρῶ ἐπε-  
τιέτεκ.

Μεπαρεκ ἐγλέω ῥῶχλαρ, βέ σαλιχλερ τζαπλαεῖ, βελι-

Salterio Turco.

Κ κ

λερ,

Λέρ, βέ γιβεγυ γιαβάς ολαπλάρ, ασάκιερ ἔτιρ Ράππιε,  
βέ γαέτ τερφι ἔγλέω ἔπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιρ Ἀραία, Ἀζαία, Μισανλ Ράππιγι ασά-  
κιερ ἔτιρ, βέ γαέτ τερφι ἔγλέω ἔπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέγιρ ρεσλιέ Ἀπόσολος λαρ, πεγαμπερλέρ, βέ  
Ράππιλ ασεχιτλερ, Ράππιγι, ασάκιερ ἔτιρ, βέ γαέτ  
τερφι ἔγλέω ἔπετιέτεκ.

Μεπαρεκλέριζ πετερι, ὄγνλῶ, βέ ἀζίζ ροχῶ, Ράππιγι  
ασάκιερ ἔτέριζ, βέ γαέτιλερ τερφι ἔτέριζ ἔπετιλ ἔπε-  
τιετλερέτεκ.

Σάκιερ ἔτέριζ, μεπαρεκλέριζ, σετζτά ἔτερ ταπλιώριζ,  
Ράππιε, ασάκιερ ἔτμεμίζιλερ, βέ γαέτ τερφι ἔτμεμίζι-  
λερ ὄρῶ ἔπετλερέτεκ.

Δόξα, καὶ μῶ.

### ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΣΠΙΧΑ΄Τ.

Λεκεσις πικίρ κὺζ βαλιτεριμ, ασουκιουρλεμεσί.

Μεβλυτουλλαχί, βέ μουρῶν βαλιτεσιμη, ασάκιερλεμε  
μετιμλερίγιλερ, ἀζιμλικ ἔξερὲ γιστζελεελήμ.

Λακαριμ, Παπ. ἀ. 46.

**Μ**επιμ τζαριμ Ράππιγι γιστζελερ, βέ μεπιμ ροχῶρ  
φεραχ ἔτῆ Ἀλλαχά μεπιμ χελασετλιμέ.

Ζῆρα μαζαρ κιλτῆ γκερτι τζεριασιρῶ ζανφλιγιρά, ἴμτι ἰς ἔ-  
σιμτερ σογρα τζέμι τεβλιτλερ μεπαρεετζεκλερ μεπι.

Κεζάλικε κηρετιέτ, ἀζιμέτ μποιικ χημετλερ ἔτῆ μπα-  
μά, βέ ὄρῶν ἰομι ἀζιζέτιρ, βέ ὄρῶν ραχμετι τεβλιτ,  
βέ τεβλιτέτεκτιρ ὄρῶν κορκαυλαειμ ἔξερῆτε.

Κερτι

Κερτι κολῶ κηρετιγιλερ χηκιμέτ ἔτῆ, γισρεκλεριμῶ τλε-  
ρηνλιγιρτέ μαρρηνλῶκ ὀλαπλαει περσοσῶ ἔτῆ ὄμλαει.

Κηρετλεριμέ ἔρμις μπειλερὶ ταχλαειριμῶ ρέφ ἔτῆ, βέ  
χαλτέ ζανφ ὀλαπλαει παϊᾶ μερτεπεσιμέ γισεκλετεῖ, ἀτζ  
ὀλαπλαει τζοκ ἔγλικλεριλερ ἰσιφ ἔτῆ, βέ μάλ βαρλι-  
γιωτῶ ὀλαπλαει τζιπλακ ἔτῆ μπὸς γκιουτεριῖ.

Γκερτι ὀλατι Ἰσραηλὲ σαχὺπ ὀλῶ, ραχμετλικ φικιρλε-  
τεῖ, μπιζιμ ἀταλαειμιζῶ τζεβαπ ἰτλιγι μενβαλ ἔξερὲ,  
Ἀβρααμά, βέ μεπιμ ζηριετιμὲ τῶ ἔπετλερέτεκ.

Πεγαμπέρ Ζαχαρίαριμ ἰπατετί.

Λακαριμ. ἀ. 68.

Ζαχαρία, μαξιμὶν μεβλυτουρῶ μεπαρεκλέρ.

**Γ**Σραηλ Ἀλλαχί Ράππιλ, μεπαρεκλι ὀλοῦμ, ζῆρα κα-  
γιρτεῖ βέ γκερτι χαλκιρά χελασλικ ἔτῆ.

Βέ μπιζέ χελασλικ μπουωζῶ κηββετλικ ἰτζᾶτ ἔτῆ γκερ-  
τι κηλῶ Δαβιδ χηρεσιμτέ.

Νιτζεκι κάτιμι ἔββελισῶ γκερτι πεγαμπερλεριμ, ἀζιζλεριμ  
ἀγιζύγιλαμ τζεβαπ ἔτιπ ζικρ ἔτῆ.

Μπιζιμ μεσομαυλαειμιζῶ, βέ τζῶμλε μπιζέ χησομέτ ἔ-  
τεφλεριμ ἔλιρτεμ χελασλικ ἔτσιρ.

Μπιζιμ πετερλεριμιζιλερ μερχαμέτ ἔτμεκ, βέ γκερτι ἀζιζ  
βασιετιμη ζῆκρ ἔτμεκ.

Ἄρτ ἔτῆ, ὀλκι ἀπτιλε Ἀβραάμ πετεριμιζέ ἰραμέτ κηρτῶ,  
κορκαυσε μεσομαυλαειμιζῶ κηρτουλμισλαει μπιζέ βερ-  
μεσιμέ.

Σετζτά κιλμακ ἔξερὲ ὄμᾶ βελιλιγιλερ, βέ σαλιχλιγιλερ ὄ-  
μῶν ὄμῆτε πιετῶν μπιζιμ ὀμιορμυζῶν γκιουλεριμέτεκ.

Κ κ 2

Σεμ

Σεῖ ταχί, γιά μεβλὰτ ὄλαρ τζοζικ, Ἀλλαχταάλλε πε-  
γαμπερὶ ἀγγιλατζάκασ, ζήρα σεῖ ἴλλεῖ γιορκετζέκσιμ,  
Ράππιλ σφατιμὶὼ ὀγγιῦρτζες, ὀμῦν γιολλαειμὴ χασήρ  
ἔτμεσιμέ.

Βεῖ ὀμῦν χαλκιμαῖ ἀγμαμαλικ, βεῖ βοκκφλὰκ χελασλιγὴ  
βερμεσιμέ, ὀμλαειμ κινμαχλαειμὶν μαγφιρετ ἀφ ὀλμαλι-  
γι ἴτζιὼ, μπιζιμ Ἀλλαχιμιζιὼ σσεφκετλῶ μερχαμετι  
ἴτζιὼ.

Μπυρλάειλαμ, σσεφκετ, βεῖ μερχαμετίλεμ καγιρτέ μπιζιὴ  
γιβξεκλή κηπετιρτεμ, γκιμτογυσῶ σαυκίγιλαμ, καραμλικ-  
τὰ, βεῖ ὀλιμῦν γκιολκεσιμτὲ ὀτρωφλαρά γκετιμὴ μπεαμ  
ἔτμεκ ἴτζιὼ.

Βεῖ μπιζιμ ἀιακλαειμιζιὴ ραχατλή σὸλχ γιολά μτορκετμαῖ  
ἴτζιὼ.

Δόξα, καὶ μῦν.

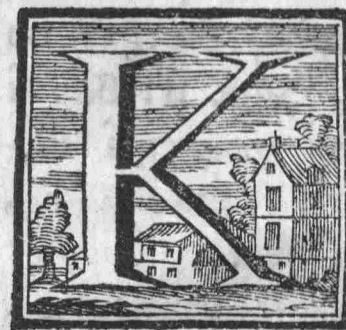
Πιχάμτ ἴλλαχ, Φαλτιειμ, βεῖ Τεαωιχαίλαειμ  
τεμαῖμ ὀλμασή.



ΒΟΥ.

## ΒΟΥΚΟΥΦΝΑΜΕ.

Νέταρζα κερέκτιρ ὀκρσοῦ. Μπιουτουῦ σσιετὲ  
Φαλτήριον.



Ερέκτιρκι μπιλελήμ, γιάγια μπίσεκιλ τζαήζ  
τιρ Φαλτήρι μπιετῶν σεμὲ ὀκρσοῦ. Σεπ-  
τέμβειος ἀῖμ εἰγριμισιρτεμ, χερ γκιοῦμ ἔτ  
(3) Κάθισμα ὀκρρε ὀρδρος τα. βεῖ Ἐωε-  
ειμοστὰ ταχί, πρὸς Κύειομλαει ὀκρρε.  
ἀρρυπρίατα, πολυέλεος ζε ταχί τερακὺ ἔ-  
τέειζ. Χεῖτος ἐφῆτιμιζιὼ μεβλὰτλιγυ-  
τεμ, Γαμμάειοζῶν ὀμ μτορκετμετεκ, ὀλ γκιῦν κί ἀζιζ φώ-  
τοσῶν ἔορτησὶ τεσλήμ ὀλαρ, ὀρδρος τα ἰκί Κάθισμα (2), ἔωε-  
ειμοστὰῖοσε, ὀπιρ σαπαχκί καλαμ Κάθισμαγι. Φαλτήριον  
χερ χαφτατὰ τεμαῖμ ὀλοῦν. Γαμμάειοσῶν ὀμπεσιρτεμῖο-  
σε, Κάθισμα ὀρδρος τα τερακὺ ἔτέειζ, ἔωειμοστὰῖοσε,  
πρὸς κύειομλαει. ἔτ κεσμεμὶν τζεμὰ ἔρτεσιμῆτεκ. ἔτ κεσμε-  
μιν χαφτασῶν, χεμ πεμρ χαφτασῶν, ὀρδρος τα ἰκί  
Κάθισμα ὀκρρε, (2) ἔωειμοστὰῖοσε ὀλ μπιεῖ, μπιρ ἀζ ρα-  
χατ ὀλμακ ἴτζιὼ καρτασλαρά. Μπιοῖκ ὀρτζῶν ἀλτι χαφ-  
τάσιρταῖοσε, χερ χαφτατὰ ἰκιοσῶν κερετ Φαλτήριον τε-  
μαῖμ ἔτέειζ. ἀζιζ μπιοῖκ χαφτατὰ, μπιρ κερετ τεμαῖμ ἔτέ-  
ειζ ὀμῶ, γιάγια μπιοῖκ τζαροσαμπατὰ. βεῖ μπιοῖκ περ-  
σεμπετεμ, τὰ Παχαλια ἔρτεσιμὶν τζεμὰ ἔρτεσιμῆτεκ παντοῦ

ἔτε-

έτέριζ . αζιζ Α'πόσολος Θωμαρίμ άγρυπρίασπταμ , γιαφι  
 γαυγη κυριακτηρι , γκίμε χερ γκίμετε μπασλαεις οκμαϊα  
 Φαλθιουμ . (2) Γ'κη Κάθισμα ορθρος τα , Ε'σπειροζ ταϊοσε  
 μπηρ , (1) τα Σεπτέμβριοζερ ειγυρμισματεκ . με ασιλ μπεαφ  
 ολτωϊοσε . Μπιλμελιγιζκι χερ Κυριακη άχασαμια , βε χερ  
 Ρ'άππιλ , εφωτιριω εορτιλεριτε , άχασαμιοσι εσπειροζ τα  
 Φαλθιουμ οκμαζ , γιαφι άγρυπρια ολαμλαρτα .

Καρεριτζε οκμαλη , εβετη , τεζ τεζ οκμασιμ , αγρα-  
 μιλιμ , βε εσσητιλιμ τζεβαπλαρ , ζηρα τζεμλε μπηλαρ α-  
 ζιζ ραχμ καλεμιγιλεμ γιαζιλμίζηρ ολ τοβλετη , Πατισ-  
 σαχ Δαβιδ πεγαμπερτεμ , μπαστεκιλ οκμαϊαμ ασενταπλαει-  
 λαμ χορομ τεπμιε κιπητιρ . βε ταχι αγιακ εφερτε ολ-  
 μαλη γκωιτζ ολαμλαρ , βε πεκ ιχτιαρ ολαμλαρ βατζιπτιρ  
 οτηρσοιμ , βε μπε ταεικι μτωμαϊαμ κιμσε , χακ ρτιβαρτα  
 τζεβαπ βερσιμ Χειροζ εφωτιμιζε , μοπαλη γκωιτιμε ολ-  
 σμ . τζεμι Α'κολαθιαμιν χωρμετι Φαλθιητιρ , ριαζιμετ ,  
 βε ιπατετ , βε χατζετ τιλεμεκ , ριτζα ετμεκ , Φιργατ  
 ετμεκ , ασκινρ ετμεκ , ιτιραφ ετμεκ , μαζιρ ρτιλεμεκ ,  
 μαυφιρετλικ ρτιλεμεκλικτιρ Ρ'άππιλ παειτααδετεμ , γεϊ-  
 καριπ λεκε ασηλιρμεκτιρ . ρεοσιτ ολάντε κεσκε τζεμλεμι-  
 ζιω λεκελεει , ιτιματιλαμ οκωιπ , ιρλιζαρ ετμεκτε Ρ'άπ-  
 πιε . ολακι , κεσκε , ολακι .



ΟΚΟΥ.



## ΟΚΟΥΓΙΑΝΛΑΡΑ

ΧΑΠΕΡΝΑΜΕΤΑΡΙΚΗ.



Γα μνχαπετλη ροχαφι αλατλαρ , μπου  
 Φαλθιουμ οκτωκτα , Φαλμοζλαρτα τε-  
 βηρ τεβηρ , τζεβαπλαρ μπηλρσβησε Α'λ-  
 λαχ ιομιρε . γιαφια , ελ , κβλακ , ρτωϊου-  
 κβληκ , αιακλαρ , γκιοζλερ , βε ταχι μπη-  
 ρα κεζαλικ ασηνλερ , μπηρλαει μπηλτηκ-  
 τα οκωρικηρ σακινρα τζισμαφι ταεικιμε ζαφ  
 ετμεεσιμ , μεσεπαζληγε ρτωσερ γικιληρσιμ , Α'λαχτααδε  
 χαζρετλεριτε μπηρα κεζαλικ ασηνλερ γιοκτωρ . Α'λαχτα-  
 αδε αζημ οσιαφ , ακλιγετιρ , τζησιμτιζτιρ , ακιλ ακλιγετ ιρλο-  
 λο , τεκμιλ τεμαμεττιρ γκωιτι γκωιτιμε , γκωιτι σεφκεετλι-  
 γη , ζηγυρετι , βε τοβλετι , βε κηρετλη φακατ χεμλερ γκωι-  
 τιμε μαλιμτιρ , βε μπεαφτιρ . Γ'μιτ σεφ οκωισομ ιτζιωτε ,  
 γκιοζλεριμγιλεμ μπακ μπωμ χελας ευλε ρτει , μπηρβ ακλι-  
 γετ εζερε αγραμαλησιμ , ζηρα Α'λαχτααδε χαζρετλεει α-  
 κιλ τοβλετ κηρετλη ολμανλαμ , τηριαφιρ μπιρ μπασιρταφ  
 οτηρ μπασιματεκ , ρτωιζιρ ρβεικλεριμω εφγ ριπλεει , τζε-

Χερμε-

χειμεμί παραλικλαρ γερλερ, χερ κοιτβλῶ, μπριζακλή  
 ὀλαρ γερλερ, γιεξέκ, ἀλτζακτῶ ὀλαρλαρ, τζέμι μαχλῶκ,  
 ὀλμωλαρ, βέ ὀλατζακλαρ, βέ χάλεσῶ ὀλῶρ ὀσενλῶρ γκεμ-  
 τιρῶ ἀκίλ ζαπτζηλιγῶτα μαλίκ ὀλμῶνλαρ, ἀζίζ Πατέ-  
 ρος λαειμιζῶ τεφῶρ ἐτῆκλερ μενβαίλ ἔζερε, ὀρῶν ἰτζῶ ἀζίζ  
 ῥῶχ, Δαβιδ πεγαμπειρῶ φῶχμ φηρασετλιγῆ βερτεῖ, πῶ-  
 σεκιλ γιαζσίμ κί, χέμ μπίζ ἀγμιαλιῆμ, χέμ ταχί ὀλ τζε-  
 βαπλαρ σιρτῶρ ὀρῶνλῶ καλοῖμ ρτεῖ. ζῆρα φαλῆριτε τεμαλ-  
 λῶρ τζόκτρ, μαφελῶρ, βέ χέρτρῶλῶ ταρικλῶρ, Χειρὸς ἐ-  
 φῶτιμιζῶ τῶρ τῆπῆρῶ ἰτζῶ, φαυροζᾶ γκευιλετζέκ πεφᾶτ  
 ὀλατλαγῆ, τζεχουρμεῖ ἐπίπ τζαπλαρῶ ἀζᾶτ ἐτέζεγῶ, κιογ-  
 λερῶ τζικαζῆγῶ, ρτιβαφ κῶρῶπ ὀσῆριᾶτ ἐτέζεγῶ, τζέμι  
 μπῶρλαρ χέπῆσι τεμοσίλ μαφελῶρ γιαζιλμῶσῆρ. ἴμῶι πε-  
 τερῶ σαγ ἑλί, κῶρῆτλιγῶ τεμοσίλῶ γκελίρ, βέ ταχί, σαγ  
 ἑλί, γκεπτι κελᾶμ ὀγῶλῶντῶρ, ὀλκί κελᾶμ, ἔζελ ἔζελλερῶ,  
 κάτιμι ζεμαφλαρτῶν πετερτῶ ἀκλιγῶτ ἔζερε ρτογῶσῶιτε, ἔ-  
 ζελί γιόκ, πετέριλῶ μπῶρ τοβλετῆντε. βέ κίμε σὸλ ἑλί  
 πετερῶ, ἀζίζ ῥῶχ ἀγγιλήρ ἀκλιγῶτ ἔζερε. Ἀλῶχταῶλλε  
 ἀτζακ μπῶρτῶρ ἀκλιγῶτ ὀλμᾶγίλαρ γκεπτιοσί, ρτιβῶρ, ἀγ-  
 μᾶρ, σογλερ ρτέριζ. ζῆρα ἀκίλ ἀκλιγῶτ τζησιμοῖς κῶρῆριῆτ  
 Ἀλῶχτιρ. βέ μπῶρζῶ ἀκλιμῶζᾶ γκερῶν ἀγμιαλιῆμ ρτεῖ  
 μπῶρσεκιλ γιαζιλμῶ ῥῶχ ἄλῶχτῶ, Δαβιδ πεγαμπειρῶ σε-  
 πεπῶ βασιτῶσῶνλαρ. ταχί, κῶρῶτ τζέμι μπῶρλαρ ἀκλιῆτ ὀ-  
 ζερέτιρ, ὀρῶν κῶρῆτλιῶν χῶκῶρῶ μπῶρ ἔτερ. βέ ταχί  
 ὀκῶρῶκῶρ, Φαλμοζλαρῶ μπᾶσλαρῶτα, ριχαετῆ ρτεῖ μπῶ-  
 λῶρῶν, βέ ἴμπραρῶλερτῶρ καγῶτ ὀλμᾶμῶ μπῶλῶρῶν, βέ  
 σεκιζῶτῆ ρτεῖ, βέ Ἀλῶλῶβῶ μπῶλῶρῶν, βέ μπᾶσαμα-  
 κλαρ ρτεῖ ὀκῶρῶν. τζέμι μπῶρλαρ ραφίλε ρτεῖλ μαφελῶρ  
 βαρῶτιρ. Φαλμοζλαρῶ μπᾶσλαρῶτα ριχαετῆ ρτεῖ μπῶλῶ-  
 κῶτα, μπῶλκῶ ὀλ φαλμῶς, μαχῶρ γκεῶρῶν ὀσῆριᾶτλιγῶ ἰ-  
 τζῶν μπῶρ ἔτερ, ὀλκῶ γκεῶν τεμαμῶ γκεῶντῶρ, μπῶ-  
 τουρῶμῶν τεμαμῶ ὀλῶρ, ὀλ γκεῶν κίμε ὀσῆριᾶτ κῶρῶ-

λῶπ τεμαμ ὀλῶκῶταρ σογῶ, χέρκεσ γκεπτι ἰλαγκῶ γε-  
 ρῶν ἄλῶκῶταρ σογῶ, τεμαμ ὀλῶρ χέρ ἰσῶλῶρ. βέ ἴμπρα-  
 λερτῶ καῆτ ὀλμᾶμῶ ρτεῖ μπῶλῶκῶτα, μπῶλκῶ Φαλμοζ-  
 λαρῶτα ρέκαταρ Φαλμοζλαρ βαρῶσῶ, Χειρὸς ἐφῶτιμιζῶ  
 γερ ἔζερε ἐτεζέκ, τῶρ ἀλατζαπῶ, βέ μεβῶτ ὀλατζα-  
 ρῶ, βέ χεκεμτῶρ ἐτέζερῶ, βέ ὀσᾶιρτῶρ ἰτζᾶτ ἐτίπ,  
 ταλίμ βερίπ, φαυροζᾶ τζῶκῶπ, πεφᾶτ ὀλῶπ, τῶρ γᾶ  
 ἐπίπ τζαπλαρῶ ὀραταρ ἀζᾶτ ἐτέζερῶ, βέ ταχί τζέμι τῶρ  
 τῆπῆρῶν ἑλιαμετῶρῶ ζῆρ ἔτερ Φαλμοζλαρ βαρῶσῶ-  
 τα, γιαχῶτιλῶρ ὀλ Φαλμοζλαρῶ καπῶβῶλ ἐτῶτελῶρ, τᾶ-  
 ρᾶ τζῶκαρῶτῶρ ἀρῶτῶρ, Δαβιτῶρ ρτεῖλ ρτεῖλῶρ, ὀλ ἄ-  
 τζῆλῶτῶ ὀρῶνλαρῶ κᾶντλαρῶ γκετῶμετα, ἴμῶι Πατέροζλα-  
 ρῶν μπῶρζῶ ζῆρ ἐτίλῶρ, ὀρῶνλαρῶ κῶσκαρῶτῶλῶ κῶσφῶρῶκῶ-  
 ρῶν μπῶρῶλῶγῶκῶ, ρᾶσίλ ἰμᾶσῶζ ὀλῶκῶλαρῶ. μπῶ μπῶρᾶ-  
 λιγῶ Γρηγόριος Νῶσ Μῆτροπολιτῶ, Ἀγῶιος Βασιλειοσῶν κᾶ-  
 ρῶτασι, Φαλμοζλαρῶν τεφῶρῶτε ζῆρ ἔτερ.

Σεκιζῶτῆ ρτεῖ, Φαλμοζλαρῶν μπᾶσλαρῶντᾶ μπῶλῶ-  
 κῶτα ὀρῶν βετῶ μπῶρῶρῶκῶ, ἐπέτιλ χεγῶιᾶτ ἰτζῶ ζῆρ ἔτερ.  
 Ζῆρα μπῶ τῶρῶ ἄχιρ σογῶρῶτακ χέρ ρέκαταρ σῶμῶ γκε-  
 τῶρῶσε μπῶρζῶλῶτῶζαλεκ γετιρῶζῆ ταρῶ ἀγγιλήρ ἀζίζ Πατέ-  
 ροζλαρῶν, ρτιβαφ κῶρῶλῶπ, ὀσῆριᾶτ ὀλῶκῶτα, χῶκῶμῶτ  
 ὀλῶσῶν ὀσῆριᾶτ ἔτερῶρ, χέρκεσ ἀμελιρῶ γκεῶρῶ γεῶρῶν βα-  
 ρῶσῶν ἀλῶσῶν, ὀλτεμ ὀλ σῶρῶν Πατιοσαχλιγῶν ταρῶ-  
 κῶ, σεκιζῶτῆ ταρῶ ἀγγιλήρ, βέ ἄσῶλᾶ ὀρῶν τεμαμῶ σογῶ  
 γιόκῶτρ, τῶκῶμῶκ μπῶλῶμῶζ, ὀμῶρῶλῶ χεγῶιᾶτῶρ, φεσατῶλῶ  
 μπῶλῶμῶζ. ὀλ ἀτζῆλῶτῶ Φαλμῶς μπᾶσῶι γιαζᾶρῶκῶ σεκιζῶτῆ  
 ρτεῖ, ζῆρα χέπ μπῶρῶν Φαλμοζῶν μαφῶσῶ, ἐπέτι χεγῶιᾶτ  
 φεραχῶλῶγῶν ζῆρ ἔτερ. βέ ταχί Ἀλῶλῶβῶ ρτεῖ ζῆρ ἔτερ  
 Φαλμῶς μπᾶσλαρῶντᾶ, βετῶ ταρῶκῶ μπῶκῶ, Ἀλῶλῶβῶ  
 ρτεμεκῶκῶ, Ρᾶπῶπῶλ γκελετῶζῶκ μαφῶσιμῶτερ. Ἰκῶ ταρῶφᾶ χα-  
 πῶρ βερῶμῶκῶτιρ. Ἰλκῶ χαπῶρ μπῶκῶ, γκεῶρῶχῶκῶρῶλαρᾶ τζε-  
 βαπ βερίρ, τεταρῶκῶ ὀλῶρῶνλαρ, κῶρῶχῶλαρῶντᾶ τοπε

έτσιμλέρ, ίσιφάρ έτίπ, μαγφίρετ ρτιλεσιμλέρ, ζήρα Ρ'άπ-  
 πιλ γκελτικτέ, όμλαει κιναχλάρ ίτζιωτέ μπυλάρσα, όμ-  
 λαει μντζερεί έπέλιέτ τζεχμεμλικ έτέρ. βέ μπασαμακλαρ  
 ρτεμερλώ άσλη μπύτρκι, γιαχβτιλεριμ μπασαμακλαειλαρ  
 βερτιμερι βάειτα σελλατβλαχ ίτζιωτέ, άμβωρα κιπη, βέ  
 όμλαρ όλ βερτιμριμ χέρ μπιρ μπασαμακ άιαγιρτα ρτρερ-  
 λάρ Α'λλαχταάλλε χαζρετλεριμέ τερετβλ έτέριτιλερ, ταμ-  
 πέρ βέ μπαρπύτ, σαζλάειλαρ ρτειλ, φάκατ χέμλρ άγυζ  
 μεφεισίγιλρ, βέ χέρ μπιρ μπασαμακτα μπιρ Φαλμος όκρ  
 ρβτιλαρ, γκεπτι κιναχλαειρλώ μαγφίρετληνί ίτζιό. βέ μπύ  
 Φαλμοζλαρ μπασαμακ Φαλμοζλαει ζήκρ έτίλιέρ, βέ τζόμ  
 λεισ μπυρλαειμ μπιστέρ Κάθισμα, ριαζημέτ, βέ χατζέτ  
 ρτιλεμέκ, βέ ίπατέτ, βέ φιργάτ έτμεκ, βέ ίτιραφ όλ-  
 μακ, βέ μπάρεκλεμέκ, βέ μαζήρ ρτιλεμέκτιρ παρταάλλε  
 χαζρετιρτερ, βέ όμρ μερχαμετιρε σιγιρμακλίκτιρ. μπυρ  
 κεζαλικ ταχι χέρτρβλς όρτβλμς τεμοιλλέρ μπυλάρσαρ, ζή-  
 ρα ρόχ έλλαχ μπεαψ έτλά, Δαβιδ πεγαμπειριμέ γιαστριβί  
 φάχμ βερτέ όρα, τζόμλεσι Ρ'άππιλ Α'λλαχταάλλεριμ τε-  
 πνειρε βοκβφ όλορ άγρασιμ ρτεί. πολαβατι τζόκτρ μπύ  
 κιταπτα σρταρ, χαγιρλι, ρόχαμ κιμιά. ρίτζεκι, άλτμισ γετι  
 Φαλμοζτα, γιαζιλμίσηρ μπύσεκιλ. ( Φαλ. 67. ) 13. Ο'μ  
 έτζ άιρμασιρτα Φαλμοζόρ ζήκρ έτέρ. Ε'γερ χυσελέρ άρασιρ-  
 τα άιρσαμίζ, γκιμσολεμς γκιμβερζιμ καφαλαρι, ,, Συρτι  
 ταχι άλτρ γιαλαμπικλύγιλε. μπυρέρ μαφεισί μπύτρκι.  
 χέρ κιμσε χυσελέρ άρασιρτα, ίκι κιταπλαειμ άρασιρτα, όλ-  
 κι κιταπλαρ μπιζε Α'λλαχταάλλε χαζρετιρτερ μπιζε χυσε-  
 τερ μερεσ βειλτέ, γιαμι, έσκι ραμς. Μωύσιρλώ κιταπη,  
 βέ όπνεισι ίντζιλ σερρίφ, μπύ ίκι κιταπλαρτα, μερεσκιαρ-  
 λικ χυσελεριμ άρασιρτα, άιαψ όλάρσα, όμλαει τεφτις έ-  
 τίπ, άρβισα, όρατα καματλαει γκιμμοσλδ, γκιμβερτζιμ μπυ-  
 λατζάκ. γιαμε, Χεισός έφειτιμίζω τερ άλατζάκ τουρια  
 γιζριμέ έμτζεγιμ, όμρκι μπετφί τερι, πακ λεκεσις γκιμ-

μς κιπη, κιμαχ μαρτασι γιόκτρ, ζήρα άσλα γκεπιρ κι-  
 μαχ λεκεσιμέ γκειφταρ έτμετα. βέ γκιμβερτζιμ όσυρτέ  
 άλτρ γιαλαμπικλύγιλε, τεφσει μπύκι, Α'λλαχλιγιμα μα-  
 μέτιρ. ζήρα ρίτζεκι άλτρ πνει πακτιρ λεκε καλτιρμαζ μα-  
 τήτιρ, Α'λλαχ άζιμ σιαψ ταχι πακ, λεκε καλτιρμαζ άκλι-  
 γετ κητρετιέτιρ. βέ γκιμβερτζιμλώ σηρτέ άλτρ όλμαριμ βε-  
 τζι μπύκι, ρασιλκι γκιμβερζιμ, σηρτιρλαψ άλτρ γιαλτιζλίτιρ,  
 γιζριμ ταπιετιρ τειλ, κεζάλικ Α'λλαχλικ ταχι όμρβίρ βι-  
 ζιρτερ άγραμιμας, χεκετλεριρτερ, βέ τεσκιελεριρτερ μπελ-  
 λι όλορ, Α'λλαχλιγιμλώ ατζακ ταπιετιγι, βέ βιρτζετλι-  
 γι άσλα άγραμιμας, με μελεκερε, με τζέμι άζιζλερε, βέ με  
 ταχι Σαλταψ Βαλιτβλαχ, Μεβλιτβλαχ Μαρια Χατμα.  
 Φάκατ χέμλρ γκεπτι Α'λλαχλικ γκεπτι γκεπιρ άγραρ  
 μπιλιρ ταπιετιρ, Πετερ, Ο'γυλ, βέ Α'ζιζ Ρ'όχ.

Βέ ταχι κίρε μπύ Φαλμοζτα, όμπεσ άιρμασιρτα,  
 μπύ τζεβαπλαει μπυλάρσαρ.

Α'λλαχ ρταγύ, σεμιζ ρταγ, περιρλεμς ρταγ, σεμιζ  
 ρταγ. Μπύ μαμ κίρε Παγαγία Σαλταψ Βαλιτβλαχα τεμ-  
 σιλτιρ. όλκι Σαλταψ γκεπτι ίρατέτ φαζλετλεριρτερ, έη ά-  
 μελλει, ρταγ άγγιλτέ Α'ζιζ Ρ'όχταψ, πακ, λεκεσις όλ-  
 μάηλαρ, γιζεκλερτέ ρταγ κιπη σεφκετλιγε έρτέ, Α'λ-  
 λαχ ρταγι όλτρ, ζήρα Α'λλαχ κελιαμι όμρ κειριμέ σακιμ  
 όλτρ, πακ καπλαειρταψ τερ άλτέ, βό ρτοκβζ άη ραχμιρτε  
 όμρ σακιμ όλτρ, σεμιζ, βέ περιρλεμς ρταγκι, ζήρα τζέ-  
 μι μερχαμετλερ, βέ ραχμετλερ, βέ σαλιχλερ, έγλικλερ,  
 σελαμετλικ, βέ άζατλικ, βέ ζιωταρταψ τζηκιλμακ, Α'λ-  
 λαχταάλλε χαζρετλεριρτερ όμρ σεπετιρε όλτρ, ζήρα Α'λ-  
 λαχταάλλε χαζρετλεριμ Ο'γυλ Κελιαμι γκεπιρτερ ίλαγιμ καπ  
 μπάλμασάιτα, με μβκιμρτερ γερ γιζριμέ έπιρ, υζειριμέ  
 ίρσαψ τεριρ κιοφελεριμ, όλ άτζιλτερ πέσ πλώγ σεμει καλ-

λαρτιγιρλώ βετζί μπύϊντυ, γκερτιρέ ιλαγικ καπ μπυλοϋν, σακίμ ολόϋν, τει κισφελερσίμ, βέ ιρσαμ τζιρσιρλώ γιαοσνρ ολμυς αζαλιγιρνή ιγλεσίμ σευταρλαρτάρ, βέ ιτλακ έτσιρ ο- μα. ορνρ ιτζιλω, βέ περηνλι μταγ αφγιληρ Σουλταφ Βαλι- τελλαχ, Ραχμετλερϊν κιασνρλιγν γιοκτιρ κερτιρτε, χερ- περλα χαγιρλαειλαμ ισιφ ολμυς μπολμυςερ, Ραχμετλιγν Κιουλερτεμ ερτιρεμτιρ γερ γιρζερνέ, Παρισονκλικ ολμασιρλω σεπετιτιρ, σελχ βέ ντιρλικ, ραχατλικ μταβιλιγιτιρ. βέ ταχι, Κοτζ Αραπαοσν αφγιληρ Σουλταρ Βαλιτελλαχ, ορνρ ταχι μπυ Φαλιρτε μπυλοϋρ. ζηρα γκερτε κοτζ αρα- παοσιρλω ιτζιλω κελιαμ ελλαχ σακίμ ολτϋ. μασικι ορυετι αιρμασιρτω μπυ Φαλμοζερ ζηκρ έτερ, βέ ντερ. „Αλλαχιρ Κοτζοσ ον μπιρϊλε τεβοιρλη, βέ μπορνετιζιλερϊν μπιργ- τιρ. μελεκλερ ιτζιλω ζηκρ έτερ. μπυ κοτζ αραπασι, μελεκ- λερτεμ, χαζιρφυ πλωγ χεσαποισ μπορνετιζιλερτεμ μαχ- σαρε αλιρμίσνρ τζεβει γιαιρτάρ. μπορνετιζιλαρ ντεϊ μελεκ- λερ Αργιληρ. ονλαρκι Αλλαχπαλλε χαζρετιρτεμ τλαιω ολ- μυσαρ, ιρσαπλαρ σαρπ γιολταρ, μτωζ γιολα μπορνετμα- ια. (Φαλ. ριγ.) βέ ταχι, γιρζ ον ετζ Φαλμοστω, ιγιρ- μι τорт αιρμασιρτω, ζηκρ έτερ. Κιογ γιρζερνρ Κιογ γιορζϋ Ράππιετιρ ντεϊ. μπυ κίρε Σουλταφ Βαλιτελλαχ ιτζιλωτιρ. ριτζιρκι Ράππιλι κερτι Ραχμιρε καππυλ έτμεκλεμ, κερ- τιση Κιογ γιρζϋ ολτϋ, βέ Κιογ γιρζερνρ Ράππιλ εφερτι- σιρν Ραχμιρε καππυλ έτλαϊ.

(Φαλ. ρλα.) Γ' μτι, γιρζ οντζ μπηρ Φαλμοζτα, σεκιζιρζη αιρμασιρτω, ζηκρ έτερ, καλκ ντιελ για Ράππιλ γκερτι ρα- χατιργα, σερ βέ ταχι σερϊν αζιζετλετιγιρ σαρλικ κητεσϋ. μπυ κίρε Σουλταφ Βαλιτελλαχα τεφοιρτιρ. Γιαρ, Χρισος εφερτιμιζ ριτζεκι, πεφατ ολνπ ετζ γκερτε ντιελτιγιρσε, γκερτι χοκ- με Ιλλαχετ κωβετιγιλεμ, ορα κεζαλικ ταχι γκερτι Βαλι- τεσιρνη, ορταρκι τει αλρτα, εζειρνε κισφελερτα, ετζ γκίρν ιτζιλωτε πεφατ ολνκταμ σορτι, κερτι τεριγιλεμ ντιελταϊ

Σαλ-

Σαλταματ ζηγρετιρε αλρτα, ολκατιρ παια Σαχαπληγι έτλα μελεκλερτεμ ερζερ γκερτι σαγ παραφιρα οπερτιϋ, ιρσα- λικ εζειρε Βαλιτεσι ολμανλαμ. τζικι ορνρ Ραχμιρτε μποκζ αν σακίμ ολτϋ, σαρτικ ιτζιλωτε κηπη μεκιαφ έτλα Ραχμιρ- τε ορνρ, βέ πακ καπλαερματ τει αλρτα, ολ ατζηλτεμ μπυ Σουλταφ Βαλιτελλαχ, κιαχ σαρτικ αφγιληρ μπυ Δα- βιδ Πεγαλπεριρτεμ, Αζιζ Ραχρμ ταλιμλεμειγιλεμ, κιαχ Κοτζ αραπαοσν, κιαχ καππη αφγιληρ, κιαχ Κιογ Γιρζϋ ντεριληρ, κιαχ γιρζεκλη σεμιζ μταγ ντεριληρ. βέ ταχι ζοκ σιρταρ, βέ ιορτελμυς αθενλερ μπυλοϋρσν σερ μπυ Φαλιρ κηταπλωτα, Αζιζ Ραχ καλεμιγιλεμ γιαζιλις πιρτερϋ, μα- φιλε ντεϊ ζαφ έτμεεσν, ζηρα μπηρ μποκτιση γιοκτιρκι, μα- ρεσι ολμασν. εγερ ιτιματ, βέ ασητζακλι χαφερετιλεμ, βέ χαβεσλιγιλεμ, βέ φεφχμιλεμ οκρϊοσερ τζεμλεσιρν αγραμις ολρσν, βέ ντερνρλικλερνε κερφταρ ολρσν τζεβαπλα- ειρ, βέ λεζετλερ, νταϊ, νταϊλικλαρ γιρρεγυωτε σερϊν φιλης βειρ, Ραχαρι μαξυλ σαχαπυ ολρσν, μενβε βε- ειρσιρ τζαφιργα σερϊν, κιαχ οντζ, κιαχ αλτμς, κιαχ γιρζ ασλιικ ζαχερ, καζαμρ, μαξυλ ετερσιρ. γιοκκι Ιχμαλλ ε- τερ χαβεσλικ, φάχμιλεμ, τωσιρνμενλεμ οκρμαζισαμ μπυ Φαλμοζλαρ, εμεγιρ σερϊν μαφιλετιρ, βακιτ γκετζηειρ- σιρ, κιαρ κηφαετλιγνρε ραϊλ ολαμασ σιρ, μασαλ ντιργε- μικτεμ αρτικ ολνρ σαφα ζιαφ, βέ μπιχρζερλνκ. κερερ κιλ, για κιοσν, μπαχτζε ιτζιλωτε γκερ, βέ ορνρ Ιτζιλωτε τζϋ- μλε μπυλοϋραμ μενβελερ νταϊταϊαμ, βέ ονλαρν λεζετλε- ριρνε ραϊλ έτμεμ γκερτιρνη, βέ ορνρ ιτζιλωτε μπυλοϋραμ τζι- τζεκλερϊν ραχγιαλαρμα ερμεμ, ζιατε ακιλοισ, βέ τζα- χιλ, βέ σαοκίμ Αργιληρ. σίμλι γάνει ντιρλεμ μαχαφα ετμεμγ κάλματα σερϊν, μπιρ βετζχ εζειρε, χίμερ γκερ- τι τζαφιργλω σελαμετλικ γιολουμα μπακ, ζηρα βακιτ νταρτιρ, ζεμαρε φερατιρ, τεφτις αραληγι γκερ κελμαϊα- τζακ, ασεριατ κερνλαζακ, σερ ταχι μπιαφ ολατζαοσιρ

ολτεμ

ὄλτεμ ρτιβαπτά . ἄχ . βαχ ἔτμὲ γκιρτέ , σευταπλάω-  
 λαμ περαπέρ ὄραταμ κοβλδπ ἔπετιέτ τζεχμεμλίκ ὄλα-  
 τζααγα σμῖμ , παχά γένυτιρ σαυγάκι , τοπευέ γκελίπ ,  
 κεμλικλερτεψ φαρκ ὄλάσιρ , σαλιχλέριλεμ μπιλὲ περαπέρ ,  
 ἔπέτιλ χεγιατ φεραχλιγυμά μαῶ ὄλμασῆ . ρτωσιρμῆρισεμ ,  
 Γ'λιμ ἀκίλ βάρτιρ σερτέ , ρτωσρμεζ , φικεμγτε ζάπτ  
 ἔγλειπ ρτουμάζισαμ , χαίβαρετ τζαμαβαρταμ ῤπετερ ὄ-  
 λῆρσοω .

Τ Ε Λ Ο Σ .



Τ Ζ Ε Μ Ι

Ψ Α Λ Μ Ο Ζ Λ Α Ρ Ι Ν Τ Ε Φ Τ Ε Ρ Ι .

**Μ** Οτλοῦ κιοσὶ ὄτουρκι ὄλκι κυα- Ψαλμός . Γιαπράκ .  
 φηρλέρ .

Νὲ σεπεπτεψ σαμρταπτι μιλλετλέρ ;	ψ . β .	γ .	1
Για Ράππιλ , ἔφερτι μέαμαρ τζογαλιῆ .	ψ . γ .	γ .	2
Για μπερῖμ Σαλιχλιγυμῖρ Α'λλαχί .	ψ . δ .	γ .	3
Κελαμλαρμε κερέρ κιλάσιρ για Ράππιλ .	ψ . ε .	γ .	4
Ράππιλ χουσμίριλε ἀζάρ βέρμεεσιρ μπαρά .	ψ . ς .	γ .	5
Για Ράππιλ μπερῖμ Λ'λλαχίμ .	ψ . ζ .	γ .	6
Για Ράππιλ μπιζίμ Ράππιμς .	ψ . η .	γ .	7
Γτιραφ ὄλαγύμ σαρά για Ράππιλ .	ψ . θ .	γ .	8
Ράππιλ ἔφερτιε σιγλωτίμ , ἔμὲτ ἔτίμ .	ψ . ι .	γ .	9
Χελας ἔγλε για Ράππιλ .	ψ . ια .	γ .	10
Για Ράππιλ ἄχυρ σορυ , ἔμ σοργῶ .	ψ . ιβ .	γ .	11
Τζαχίλ κίμσε γκερῖ γιρρεγυωτέ .	ψ . ιγ .	γ .	12
Για Ράππιλ κίμ σακίμ ὄλαζάκ .	ψ . ιδ .	γ .	13
Μπεκλε μπερῖ για Ράππιλ .	ψ . ιε .	γ .	14
Για Ράππιλ μενλ βέρ μπερῖμ ριαζιμά .	ψ . ις .	γ .	15
Σεβετζέγυμ σερῖ για Ράππιλ .	ψ . ιζ .	γ .	16
Γκιούγ γιρζῶ Α'λλαχταάλλε χαζρετλερίμ .	ψ . ιη .	γ .	17
Σσηκλετλη γκιρτέ , χατζερῖγυη καππῆλ .	ψ . ιθ .	γ .	18
Για Ράππιλ σερῖμ κεββετίριλε .	ψ . κ .	γ .	19

Α'λλάχ Α'λλαχίμ μπεριμ.	Ψ. κ.α.	γ.	28
Ρ'άππιλ μπερι γκιβτρίζ'εττερ.	ψ. κ.β.	γ.	30
Χέρ γέρ ίφιφίνλερ.	ψ. κ.γ.	γ.	31
Σαρά για Ρ'άππιλ καλτιρτίμ τεσλίμ έτρίμ.	ψ. κ.δ.	γ.	33
Ε'χλιασερλικ'εγλε'μπαρά για Ρ'άππιλ.	ψ. κ.ε.	γ.	35
Ρ'άππιλ μπεριμ σαυκ βερετζήμτιρ.	ψ. κ.ς.	γ.	36
Σαρά για Ρ'άππιλ άβαζ'έτεζέγυμ.	ψ. κ.ζ.	γ.	37
Α'λλάχ όγυλλαει σίζ, γκετηερ Ρ'άππιε.	ψ. κ.η.	γ.	38
Ταζύμ, βέ μετ'έτεζέγυμ σεφι Ρ'άππιλ.	ψ. κ.θ.	γ.	39
Σαρά έμυλαρτίμ για Ρ'άππιλ.	ψ. λ.	γ.	41
Νέ μντλ'όλ κίμσελερε.	ψ. λ.α.	γ.	43
Σατικλέρ φεραχλι'όλυμ Ρ'άππιτερ.	ψ. λ.β.	γ.	45
Σοσκισρ'έτεζέγυμ Ρ'άππιε.	ψ. λ.γ.	γ.	47
Χακκίμι χακ'εγλε'μπεριμ.	ψ. λ.δ.	γ.	49
Μπεραμίσ'όλαμ κίμσε μτέρικι.	ψ. λ.ε.	γ.	51
Μελαμέτ, βέ μαπακ'όλαμ κίμσελερι.	ψ. λ.ς.	γ.	52
Ρ'άππιλ σεφι χισμίριλε.	ψ. λ.ζ.	γ.	57
Ταεικλεριμι ρισμακ'ίτζιλι.	ψ. λ.η.	γ.	59
Σάπρ'έτιπ, σαπρ'έτρίμ Ρ'άππιλ.	ψ. λ.θ.	γ.	60
Μντλ'εττερ χακίρ'όλαμ κίμσεγι.	ψ. μ.	γ.	62
Γκενκ'ογλαρ'τζεσμελεριμη'μασιλ'αρι.	ψ. μ.α.	γ.	63
Ε'χλιασερλικ'εγλε'μπαρά για Ρ'άππιλ.	ψ. μ.β.	γ.	65
Α'λλάχ κβλακλαριμιζ'ά'μπιζίμ ρντ'ισκ'ό.	ψ. μ.γ.	γ.	65
Γιρεγυμ μπεριμ σαλιχ'έτ σοζ'ίτζατ'έτρί.	ψ. μ.δ.	γ.	68
Α'λλάχ μπιζίμ σιγυαζ'ακ, βέ κνβέτ.	ψ. μ.ε.	γ.	69
Τζέμι μιλλε'λέρ'έλλεριμιζίλε γκιρκυοσέ.	ψ. μ.ς.	γ.	71
Α'ζίμτιρ Ρ'άππιλ, βέ ζίατε κατι'πέκ.	ψ. μ.ζ.	γ.	72
Ε'οσήτιμ σίζ'μπυλαρι'τζέμι μιλλετ'λέρ.	ψ. μ.η.	γ.	73
Α'λλάχλαρ Ρ'άππισι Α'λλάχ'τζεβα'π'έτρί.	ψ. μ.θ.	γ.	75
Ρ'άχμ'εγλε'μπαρά Α'λλάχ.	ψ. μ.	γ.	77
Νέ κίβαμίρσιμ σεφ'κεμλίχιλε κνββετ'λή'όλαμ;	ψ. ν.α.	γ.	78
Τζαχίλ'όλαμ γκερτί γιρεγυωτέ'μτε'άκι.	ψ. ν.β.	γ.	79

Α'λλάχ

Α'λλάχ σεφιμ Γ'ομίριλε μπερι χελας'εγλε.	Ψ. μ.γ.	γ.	80
Μπεριμ Γ'πατέιμι'αζήμ Α'λλάχ.	ψ. μ.δ.	γ.	81
Ε'οηρκε'ίχσαμ'εγλε'μπαρά.	ψ. μ.ε.	γ.	84
Γ'χσαμ'εγλε'μπαρά για Α'λλάχ.	ψ. μ.ς.	γ.	85
Ε'γερ'ατζαπα'χακυκατίλε'σαλιχ'λικ.	ψ. μ.ζ.	γ.	86
Κορταρ'μπερι'μντοσμαρλαριματ'Α'λλάχ.	ψ. μ.η.	γ.	87
Α'λλάχ σεφ'μπιζί'ρέτ'έτρίμ.	ψ. μ.θ.	γ.	89
Νιαζίμα μπεριμ καρέρ'κίλ Α'λλάχ.	ψ. μ.ι.	γ.	90
Τζαφιμ μπεριμ Α'λλαχ'τια'λλε.	ψ. μ.ι.α.	γ.	91
Α'λλάχ, μπεριμ Α'λλαχίμ.	ψ. μ.ι.β.	γ.	92
Α'λλάχ καρέρ'κίλ μπεριμ σεσιμίμ.	ψ. μ.ι.γ.	γ.	93
Σαρά μιναοσίπτιρ'Τεσπιχατ.	ψ. μ.ι.δ.	γ.	95
Τζέμι'τζιχαμ'Ρ'άππιε'τεχ'λίλ.	ψ. μ.ι.ε.	γ.	96
Α'ζίμ Α'λλάχ'οσεφ'κέτ'έτε'μπιζέ.	ψ. μ.ι.ς.	γ.	98
Ο'λιβλερτεμ'καλκισρ'Α'λλάχ.	ψ. μ.ι.ζ.	γ.	99
Χελας'εγλε'μπερι για Α'λλάχ.	ψ. μ.ι.η.	γ.	102
Α'λλάχ μπεριμ'ίμτατ'έτμεμ'καρέρ'κίλ.	ψ. μ.ι.θ.	γ.	105
Σαρά'έμντ'έτρίμ για Ρ'άππιλ.	ψ. ο.	γ.	107
Α'λλάχ σεφιμ'ταλιμ'λιωγι'Πατιοσαχ'ά'βέρ.	ψ. ο.α.	γ.	110
Α'λλαχ'τια'λλε'πέλ'Γ'οραηλέ.	ψ. ο.β.	γ.	111
Α'ζύμ Α'λλάχ'νέ'σεπεπτεμ'γιτύβερτιμ.	ψ. ο.γ.	γ.	114
Γ'τιραφ'όλ'ορ'οσ'σαρά για Α'λλάχ.	ψ. ο.δ.	γ.	116
Γεχ'οτ'ι'ετ'έ'μπερ'τιρ'Α'λλάχ.	ψ. ο.ε.	γ.	117
Α'βαζίμιλερ'Ρ'άππιε'φερι'ατ'έτρίμ.	ψ. ο.ς.	γ.	118
Φερμαριμα'μπεριμ'κβλακ'βέρ.	ψ. ο.ζ.	γ.	120
Α'λλάχ σεφιμ'βαρυσλιωγα'γιατ.	ψ. ο.η.	γ.	126
Γ'οραηλέ'οσιρ'οτ'ι'ζ'όλαμ, μαζαρ'εγλε.	ψ. ο.θ.	γ.	127
μπιζέ'ίμτα'κ'ιαρ'όλαμ'Α'λλαχα.	ψ. π.	γ.	129
Α'λλάχ Α'λλαχ'λαρ'τζεμα'ατιμ'ιά.	ψ. π.α.	γ.	130
Α'λλάχ'κίμτιρ'σαρά'εγυ'οκ'ορ'όλαμ.	ψ. π.β.	γ.	131
Νέσεκιλ'χαβεσ'λι'σάκι'οκ'ορ'οτ'ιρ.	ψ. π.γ.	γ.	132
Για Ρ'άππιλ'μακ'π'ολ'μπε'λ'ετ'τερ.	ψ. π.δ.	γ.	134

Salterio Turco.

M m

Μεηλ

Μενὶλ βέρ μπερίμ σεταμά.	Ψ. π έ.	γ. 136
Μπῶ Α'λλαχίμ τεμελλερί αζίζέτ μτάγλαριμ.	Ψ. π ς.	γ. 138
Ρ'άππιλ Α'λλαχ, μπερίμ χελασλιγύμ.	Ψ. π ζ.	γ. 138
Σεριμ ραχμετλεριμγέ για Ρ'άππιλ.	Ψ. π η.	γ. 140
Ρ'άππιλ μπιζέ σεμ ουγιραζακ γέρ όλτῶμ.	Ψ. π θ.	γ. 144
Χακταάλεριμ ἰματίγιλαμ μεκιάμ έτεμ.	Ψ. υ.	γ. 146
Ρ'άππιε ἰτιράφ όλμαϊά τζανζ, βέ έήτιρ.	Ψ. υ α.	γ. 148
Ρ'άππιλ Πατιοσαχλικ σαλταραλιγιμά.	Ψ. υ β.	γ. 149
Α'λλαχ ἰμτικαμ έτιζηλεριμ Ρ'άππισίτιρ.	Ψ. υ γ.	γ. 150
Τζέμ όλου γκέλλω σιζ.	Ψ. υ δ.	γ. 152
Ρ'άππιε γεμὶ τερετῶλ όκῶιου.	Ψ. υ ε.	γ. 153
Ρ'άππιλ Πατιοσαχλιγα γκέζτῶ.	Ψ. υ ς.	γ. 154
Γεμὶ τερετῶλ όκῶιου Ρ'άππιε ζῆρα άτζαίπ.	Ψ. υ ζ.	γ. 155
Ρ'άππιλ Πατιοσαχλικ ταχτιμα γκέζτῶ.	Ψ. υ η.	γ. 156
Τζέμὶ τζιχαμ τεχλίλ.	Ψ. υ θ.	γ. 157
Για Ρ'άππιλ σαμὰ μπεμ ραχμετλικ.	Ψ. ρ.	γ. 157
Χέϊ Ρ'άππιλ, μπερίμ Ἰπατετιμὶ σεμ.	Ψ. ρ α.	γ. 159
Σόκιορ ταρικήλεμ μσπαρεκλέ.	Ψ. ρ β.	γ. 161
Μπερίμ τζαμὶ μσπαρεκλέ Ρ'άππιγι.	Ψ. ρ γ.	γ. 163
Ἰτιράφ όλου Ρ'άππιε.	Ψ. ρ δ.	γ. 166
Ἰτιράφ όλου Ρ'άππιε, ζῆρα σαλίχτιρ.	Ψ. ρ ε.	γ. 170
Ἰτιράφ όλου Ρ'άππιε, ζῆρα χός σαλίχτιρ.	Ψ. ρ ς.	γ. 174
Α'ζιμ Α'λλαχ, χαζιρ όλμῶσρ γιυρεγύμ.	Ψ. ρ ζ.	γ. 177
Α'λλαχ μπερίμ ασκρμῶ ρέτ έτμεεσιμ.	Ψ. ρ η.	γ. 178
Ρ'άππιλ μπερίμ έφεμτιμε άγαμά.	Ψ. ρ θ.	γ. 181
Ντερῶμ γιυρεκτεμ ἰτιράφ όλαζάγυμ σαμὰ.	Ψ. ρ ι.	γ. 182
Ρ'άππιτεμ κορκαμ άτέμ μσπαρεκλήτιρ.	Ψ. ρ ι α.	γ. 183
Σόκιορ έγλέω ογλαμλέρ Ρ'άππιε.	Ψ. ρ ι β.	γ. 184
Ἰσραηλ μιλλετι βέ Ἰακῶβ μπαρχαφασί.	Ψ. ρ ι γ.	γ. 184
Σεβτιμ ρηλετιμ μεμρῶμ όλτῶμ.	Ψ. ρ ι δ.	γ. 186
Ἰτιματ έτῆμ όρῶμ ἰτζλω σογλετιμ.	Ψ. ρ ι ε.	γ. 187
Τζέμὶ μιλλελέρ ασκιορ έγλέω Ρ'άππιε.	Ψ. ρ ι ς.	γ. 188

Ἰτιράφ έγλέω Ρ'άππιε ζῆρα σαλίχτιρ.	Ψ. ρ ι ζ.	γ. 188
Λεκεσις γιολτα όλαμλάρ.	Ψ. ρ ι η.	γ. 191
Ρ'άππιε άβαζ έτῆμ, ρέμζητε σσηκλ.	Ψ. ρ ι θ.	γ. 204
Γιοκαρι μπαγλαρα καλλιριμ γκιοζλεριμὶ.	Ψ. ρ κ.	γ. 205
Μπαμὰ Ρ'άππιλ χαμεσιμε γκιτελημ ρεσιμ.	Ψ. ρ κ α.	γ. 205
Κιογλερτε σακιμ όλαμ.	Ψ. ρ κ β.	γ. 206
Ἰμτι Ἰσραηλ ρτεσιμ σίμτικι.	Ψ. ρ κ γ.	γ. 206
Ρ'άππιε υμῶτ έτεμλέρ, Σιωμ ρταγι κιπήτιρ.	Ψ. ρ κ π.	γ. 207
Σιωμ γεσιρλιγιμη καλλιριμτιμα.	Ψ. ρ κ ε.	γ. 208
Ε'γερκι Ρ'άππιλ έβ μπιραοση.	Ψ. ρ κ ς.	γ. 208
Τζέμὶ Ρ'άππιτεμ κορκαμ κίμσελερε.	Ψ. ρ κ ζ.	γ. 209
Ἰμτι πέλ Ἰσραηλ ρτεσιμκι.	Ψ. ρ κ η.	γ. 210
Ρ'άππιλ, για Ρ'άππιλ ρτεριμλικλεριμτεμ.	Ψ. ρ κ θ.	γ. 210
Για Ρ'άππιλ μπερίμ γιυρεγύμ.	Ψ. ρ λ.	γ. 211
Χατυρα γκετιρ για Ρ'άππιλ.	Ψ. ρ λ α.	γ. 211
΄γε ράσιλ έιυτιρ.	Ψ. ρ λ β.	γ. 213
Κεζάλικε ἰσέ σίμτι τζέμὶ Ρ'άππιλ.	Ψ. ρ λ γ.	γ. 213
Ρ'άππιλ Ἰσμιρ έσῶκιορ έγλέω.	Ψ. ρ λ δ.	γ. 215
Ἰτιράφ όλου Ρ'άππιε, ζῆρα σαλίχτιρ.	Ψ. ρ λ ε.	γ. 217
Μπαγκατ ἰρμακλαρτα.	Ψ. ρ λ ς.	γ. 218
Μπεμ ρτερῶμ γιυρεγυμτεμ.	Ψ. ρ λ ζ.	γ. 219
Ρ'άππιλ τερτζεπε έτῆμ σεμ μπεμ.	Ψ. ρ λ η.	γ. 220
Βελετιζμε άτεμτεμ.	Ψ. ρ λ θ.	γ. 222
Σαμὰ φεριατ έτῆμ Ρ'άππιλ.	Ψ. ρ μ.	γ. 223
Σεταμίλαμ μπεμ Ρ'άππιε.	Ψ. ρ μ α.	γ. 225
Ἰπατεμιμ μπερίμ καππῶλ έγλέ Ρ'άππιλ.	Ψ. ρ μ β.	γ. 226
Ρ'άππιλ Α'λλαχίμ μπερίμ.	Ψ. ρ μ γ.	γ. 228
Γιυτζελεζέγυμ σεμ μπερίμ Α'λλαχίμ.	Ψ. ρ μ δ.	γ. 229
Ρ'άππιε ασκιορ έγλέ μπερίμ τζαμὶ.	Ψ. ρ μ ε.	γ. 231
Σόκιορ έγλέω Ρ'άππιλ έφεμτιε.	Ψ. ρ μ ς.	γ. 232
Χέϊ Ἰερσαλημ.	Ψ. ρ μ ζ.	γ. 233
Κιογλερτεμ ασκιορ έγλέω.	Ψ. ρ μ η.	γ. 234

Γουη κραυλί κραυίλαμ.	ψ. ρμθ.	γ.	235
Α'λλαχπάμε χαζρετλεριμ' ασάκιρ.	ψ. ρμ.	γ.	236
Δαβιδλὺ Φαλμὸς καντεσί.		γ.	237

ΤΕΣΠΙΧΑΤΛΑΡΙ'Ν ΤΕΦΤΕΡΙ'.

Τερετ'ιλ' ετέριμ Ρ'άππιε.	Τεσπιχάτ.	α.	Γιαπ.	238
Κιού γιυζ'ε ρτινκρυγ'ε σ'εμ.		β.	γ.	240
Ρ'άππιλ' ε'ερεμ' μπεριμ γιυρεγ'υμ.		γ.	γ.	245
Γι'α Ρ'άππιλ', σ'εμ'ιμ σετ'αμγ.		δ.	γ.	247
Γκετζετ'ε Σαπαχλαρίρ.		ε.	γ.	249
Α'βάζ φιγ'αμ' ετ'ίμ.		ς.	γ.	251
Μεπαρεκλήσιμ Ρ'άππιλ'.		ζ.	γ.	253
Ρ'άππιγιμ' τζέμ'ι αμελέτ βαρλικλαε'ι.		η.	γ.	256
Μπεριμ' τζαμ'ιμ Ρ'άππιγι.		θ.	γ.	258
Γ'οραηλ Α'λλαχ'ι Ρ'άππιλ'.		ι.	γ.	259
Νέταρζα κερέκ'ιρ Φαλτ'ήρι μπιστ'εμ' σ'εμ'ε' ο'κρυμ'σ'εμ'.		γ.	γ.	261
Ο'κ'ιαμ'λαρά χαπερραμ'ε' παρ'ικ'ι.		γ.	γ.	263

Τ Ε Λ Ο Σ.



Τ Ζ Ε Μ Ι

Ω' Ρ Ο Λ Ο Γ Ι Ο Ν Τ Α Ο Λ Α Ν ,

Γκετζ'ε β'ε γκιυρτ'εζ Α'κολαθ'ιάμ'ιμ Φαλμ'οζλαε'μ τεφτερί.

Μεσορυκτικόν.

Ρ'Α'χμ' εγλε' μπαμ'ά Α'λλάχ.	Φαλμὸς.	Γιαπράκ.	
	μ.		77
Λεκεσίε γιολτ'ά ο'λαμ'λαρ πιντ'εμ' κάθισμα'ια.	Ψ. ριη.	Γ.	191
Γιοκαε'ι ρταγλαρά καλτιρ'ιμ γκιουζλεριμ'ι.	ψ. ρκ.	γ.	205
Γ'ε'ε ράσιλ' ε'ι'στιρ.	ψ. ρλβ.	γ.	213

Μεσορυκτικόν τῷ Σαββάτῳ.

Σαμ'ά μικραςίπτιρ Τεσπιχάτ' ετμελίκ.	ψ. ξδ.	γ.	95
Β'ε' μπιστ'εμ' κάθισμαγι.			

Α'κολαθ'ία τῷ Ο'ρθ'ρω.

Σοηκλετ'λή γκιυρτ'ε' χατζετιρ'υή.	ψ. ιθ.	γ.	25
Γι'α Ρ'άππιλ' σ'εμ'ιμ κ'εββετ'ιμ'ιλε πατιου'σ'άχ.	ψ. κ.	γ.	26

## Ἐξάφαλμος:

Γιᾶ Ράππιλ ἔφερτι μέγιαμα.	Ψ. γ.	γ. 3
Ράππιλ σερίμ χυμίμιλε ἀζάρ.	Ψ. λζ.	γ. 57
Αἰλάχ μπερίμ Αἰλαχίμ.	Ψ. ξβ.	γ. 92
Ράππιλ Αἰλάχ μπερίμ χελασιγύμ.	Ψ. πζ.	γ. 138
Σοκίερ ταιίκεμ μπαρακλέ Ράππιγι.	Ψ. ρβ.	γ. 161
Γπατέμι μπερίμ καππυλ ἔγλε Ράππιλ.	Ψ. ρμβ.	γ. 226

## Εἰς τὴς Αἴμας.

Κιουλερτεῖ Σοκίερ ἔγλέω Ράππιε.	Ψ. ρμή.	γ. 234
Γερυνή κερραμλή κερραμίλαμ.	Ψ. ρμθ.	γ. 235
Αἰλαχταάλε χαζρετλεριμέ.	Ψ. ρμ.	γ. 236

## Ὡρα Πρώτη:

Κελαμλαριμά κερέρ κυλάσιμ γιᾶ Ράππιλ.	Ψ. έ.	γ. 5
Ράππιλ μπιζέ σεμ συγισαζακ γερ ὀλτῆμ.	Ψ. πθ.	γ. 144
Γιᾶ Ράππιλ, σαμὰ μπερίμ ραχμετλίκ.	Ψ. ρ.	γ. 157

## Μεσώριον τὴς α. Ὡρας:

Αἰλάχ μπιζίμ συγισατζακ, βέκκβ.	Ψ. μέ.	γ. 69
Ράππιε ἰτιράφ ὀλμαϊᾶ τζανζ βέ ἔντιρ.	Ψ. υᾶ.	γ. 148
Ράππιλ Πατισαχλίκ Σαλαμαλίγυα.	Ψ. υβ.	γ. 149

## Ὡρα Τεῖτη:

Γιᾶ Ράππιλ, μεήλ βερ μπερίμ μιζιμά.	Ψ. ις.	γ. 18
Σαμὰ γιᾶ Ράππιλ καλιρλίμ τεσλήμ ἔτλίμ.	Ψ. κδ.	γ. 33

Ράχμ

Ράχμ ἔγλε μπαμὰ Αἰλάχ. Ψ. ρ. γ. 77

## Μεσώριον τὴς γ. Ὡρας:

Ταζύμ, βέ μετ ἔτεζέγυμ σερί Ράππιλ.	Ψ. κθ.	γ. 39
Νέ μντλῶ ὀλ κίμσελερε.	Ψ. λά.	γ. 43
Νιαζιμά μπερίμ κερέρ κίλ Αἰλάχ.	Ψ. ξ.	γ. 90

## Ὡρα δ.

Αἰλάχ σερίμ ἰομίμιλε μπερί.	Ψ. ργ.	γ. 80
Μπερίμ ἰπατέμι ἀζίμ Αἰλάχ.	Ψ. ρδ.	γ. 81
Χακταάλεριμ ἰμπαίγιλαμ μεκισῶ ἔτερ.	Ψ. υ.	γ. 146

## Μεσώριον τὴς ε. Ὡρας:

Ἐοσηρκέ ἰχσαμ ἔγλε μπαμὰ γιᾶ Ράππιλ.	Ψ. μέ.	γ. 84
Ἰχσαμ ἔγλε μπαμὰ γιᾶ Αἰλάχ.	Ψ. ρε.	γ. 85
Αἰλάχ μπερίμ ἰμπατ ἔτμεμέ κερέρ κίλ.	Ψ. ξθ.	γ. 105

## Τὰ Τυπικά:

Σοκίερ ταιίκεμ μπαρακλέ Ράππιγι.	Ψ. ρβ.	γ. 161
Ράππιε σοκίερ ἔγλε μπερίμ τζαμίμ.	Ψ. ρμέ.	γ. 231
Σοκίερ ἔτεζέγυμ Ράππιε χερ ζεμαμίμ.	Ψ. λγ.	γ. 47
Γιστζελεετζέγυμ σερί μπερίμ Αἰλαχίμ.	Ψ. ρμδ.	γ. 229

## Ὡρα Ἐρμάτη:

Νέσεκιλ χαβισλι ὀκίεβλῆτιρ.	Ψ. πγ.	γ. 132
Γιᾶ Ράππιλ μακπυλ μπυλτῆμ.	Ψ. πδ.	γ. 134
Μεήλ βερ μπερίμ σεταμά.	Ψ. πέ.	γ. 136

Με-

## Μεσώριου τῆς αὐτῆς Ὠρας.

Σσάκιουρ ἐγλέλω οὐλαυλέρ Ράππιε.	Ψ. ριβ.	γ. 184
Μπερὶ ρτερῆμι γιουρεγυμτερὶ ἰτιράφ.	Ψ. ρλζ.	γ. 219
Βελετιζμα ἀτεμτερ κερτάρ μπερὶ Ράππιλ.	Ψ. ρλθ.	γ. 222

## Ἐσσεριμός.

Μπερὶ μ τζαμὶ μπαρεκλέ Ράππιγι.	Ψ. ργ.	γ. 163
σαφά φεριατ ἐτίμ Ράππιλ.	Ψ. ρμ.	γ. 223
Ράππιλ, γιά Ράππιλ ρερνυλικλεριμτῆ.	Ψ. ρκθ.	γ. 210
Σετὰμιλαμ μπερὶ Ράππιε φεριατ ἐτίμ.	Ψ. ρμά.	γ. 225
Τζεμι μιλλετλέρ σσάκιουρ ἐγλέλω.	Ψ. ρις.	γ. 188

## Ἀπόδειπμου Μέγα.

Γιά μπερὶ μ σαλιχλιγιμὶμ Ἀλλάχι.	Ψ. δ.	γ. 4
Ράππιλ χουμίριλε ἀζάρ βέρμεεσιμ μπαμά.	Ψ. ε.	γ. 6
Γιά Ράππιλ ἀχουρ σουγ, εῖγ σουγῶ.	Ψ. ιβ.	γ. 15
Σαφά γιά Ράππιλ καλτιρτίμ τεσλήμ.	Ψ. κδ.	γ. 33
Σαφά ὄματ ἐτίμ γιά Ράππιλ.	Ψ. ο.	γ. 107
Χακπαλλεριμ ἰματίγιλαμ μεκισῶ ἐτῆ.	Ψ. υ.	γ. 146
Ράχμ ἐγλέ μπαμά Ἀλλάχ.	Ψ. ς.	γ. 77
Χεῖ Ράππιλ μπερὶ μ ἰπατετιμὶ σῆ.	Ψ. ρα.	γ. 159
Ἀλλάχ μπερὶ μ ἰματ ἐτμεμὲ καρέρ κίλ.	Ψ. ξθ.	γ. 105
Ἰπατετιμὶ μπερὶ μ καππῶλ ἐγλέ Ράππιλ.	Ψ. ρμβ.	γ. 226

Ἀπό-

## Ἀπόδειπμου Μικροῦ.

Ράχμ ἐγλέ μπαμά Ἀλλάχ.	Ψ. ς.	γ. 77
Ἀλλάχ μπερὶ μ, ἰματ ἐτμεμὲ καρέρ κίλ.	Ψ. ξθ.	γ. 105
Ἰπατετιμὶ μπερὶ μ καππῶλ ἐγλέ Ράππιλ.	Ψ. ρμβ.	γ. 226

## Εἰς τὴν Μετάληψιν.

Ράππιλ μπερὶ γκιωτέρ.	Ψ. κβ.	γ. 30
Χέρ γέρ ἰσιφίγιλεμ.	Ψ. κγ.	γ. 31
Ἰτιματ ἐτίμ ὄρῶμ ἰτζιὼ σουλετίμ.	Ψ. ριέ.	γ. 187
Ράχμ ἐγλέ μπαμά Ἀλλάχ.	Ψ. ς.	γ. 77

Τ Ε Λ Ο Σ.



NOI

# NOI RIFORMATORI

Dello Studio di Padova.

**A** Vendo veduto per la Fede di Revisione, ed Approvazione del Pubblico Revisor Dottor Natal dalle Laste, nel Libro intitolato, Tutt' i Salmi, con Caratteri Greci, ed in Lingua Ottomana MS. non v'esser cosa alcuna contro la Santa Fede Cattolica, e parimente per Attestato del Segretario Nostro, niente contro Principi, e buoni costumi, concediamo Licenza a Niccolò Glichì Stampator di Venezia, che possi essere stampato, osservando gli ordini in materia di Stampe, e presentando le solite Copie alle Pubbliche Librarie di Venezia, e di Padova.

Dat. li 1. Dicembre 1782.

( Andrea Querini Riformator.

( Nicolò Barbarigo Riformator.

( Alvise Contarini 2. Cav. Proc. Riformator.

Registrato in Libro a Carte 65. al Num. 622.

Davidde Marchesini Segr.

Adì 4. Dicembre 1782.

Reg. al Libro dell' Eccel. Mag. Contro la Bestem. a C. 110.

Andrea Sanfermo Segr.





  
SISMANOGILIO